

輔仁大學 109 年度高教深耕計畫

自主學習課程計畫  
成果報告書

108 學年度第 2 學期  
(中法口譯)

授課教師：黃孟蘭、藍凱琳

系所單位：法國語文學系

計畫編號：910P112

中華民國 109 年 6 月

## 目錄

1. 課程指導成果說明.....	2
2. 課程指導紀錄表.....	3
3. 學生自主學習計畫書.....	15
4. 學生自主學習成果報告.....	21
5. 輔大法文系第一屆中法口譯競賽.....	52
6. 學生學習問卷.....	53

## 課程指導成果說明

### 一、課程實際規劃與說明

此自主學習課程以成果為導向，總結一年的口譯學習成果，透過小組分工合作方式，共同完成以 PPT 呈現的一份跨文化主題報告，例如：「台法餐桌禮儀比較」，「臺灣餐桌禮儀」內容以法文口頭說明，法國的部分則以中文介紹，目的在於提升學生的跨文化認知與跨文化溝通能力。

上述成果發表於 5 月 26 日舉行，大四的六組同學與碩一的兩組同學共同參與觀摩同儕的表現，授課老師邀請四位法籍與本國籍同仁共同評審，並在同學報告前將評分標準向同學說明。

此成果發表取代大四的期末考，八組同學報告完畢後，由評審老師一一點評，最後選出表現最佳的前三名。

### 二、具體教學成果與評估

透過中文與法文並呈的跨文化簡報(PPT)製作與口頭發表，過程中有一位法籍、一位本國籍老師的指導，以及同學的團隊合作，此自主學習課程提升了同學的中法口語溝通及文字表達能力，也展現了他們的創意力及解決問題能力。

### 三、課程遇到問題與困難

感謝教發中心詩涵的熱心協助，指導老師在執行過程中偶有疑惑都順利得到解決，因此課程中沒有遇到問題亦無困難之處。

### 四、優秀自主學習組別(二組)推薦與原因

5 月 26 日舉行的自主學習成果發表，評審選出表現最佳的三組，推薦的理由主要有三點：(1) 清晰的法語發音及中文發音 (2) PPT 豐富的內容與清晰度 (3) PPT 整體呈現的方式利於聽眾理解。

### 五、舉辦「輔大法文系第一屆口譯競賽」

除了上述跨文化的口頭報告之外，6 月 2 日也舉辦了中法口譯競賽，辦法(詳如後附)於競賽前一個月公告，計有學士班一年級至碩士班一年級 11 位學生參加。該班楊書宜同學獲得第二名。當日邀請國內三位資深譯者擔任評審，評分標準如下:內容清晰度佔 60%，發音及遣詞用字佔 20%，口譯技巧佔 20%。

輔仁大學 109 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】  
課程指導紀錄表

學習助教：黃柏瑄

時間	109/03/10 (二)	受指導組別	一~六組
地點	外語學院 FG204 教室	受指導次數	第__一__次
受指導對象	張霽寧、王蕾絢、許珮儀、瞿曼橿、鄭雅馨、陳亭宇、歐陽暉婷、曾文郁、鄧文茜、林景翔、盧奕蒨、陳威儒、顏玉婷、郭俊廷、楊書宜		
指導老師	黃孟蘭老師、藍凱琳老師		
指導內容摘要			
主要問題	<p>針對法文談話主題: Covid-19, 要留意下列問題：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. virus parent、MERS、projections d'éternuements、une carte interactive 的中譯。</li> <li>2. foyers de contamination 和 confinements à domicile 之中文譯文。</li> </ol>		
具體建議與解決方案	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. virus parent: 類似的病毒</li> <li>2. MERS: 中東呼吸道症候群</li> <li>3. projections d'éternuements: 飛沫傳染</li> <li>4. une carte interactive: 口罩地圖</li> <li>5. foyers de contamination : 傳染源</li> <li>6. confinements à domicile : 居家檢疫</li> </ol>		
後續追蹤			
備註			

\*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：\_\_\_\_\_

輔仁大學 109 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】  
課程指導紀錄表

學習助教：黃柏瑄

時間	109/04/14 (二)	受指導組別	一~六組
地點	外語學院 FG204 教室	受指導次數	第__二__次
受指導對象	張霽寧、王蕾絢、許珮儀、瞿曼瞳、鄭雅馨、陳亭宇、歐陽暉婷、曾文郁、鄧文茜、林景翔、盧奕蒨、陳威儒、顏玉婷、郭俊廷、楊書宜		
指導老師	黃孟蘭老師、藍凱琳老師		
指導內容摘要			
主要問題	<p>針對期末成果發表，要留意下列問題：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>3. 成果發表主題的選定太大，報告內容過於鬆散。</li> <li>4. 一頁 PPT 的字太多，不易閱讀。</li> </ol>		
具體建議與解決方案	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 報告主題要選擇兩個同性質的事件做比較，如「罷工」主題可選擇台法航空業罷工，而不是大範圍的探討各類型的罷工事件，會導致報告內容過於鬆散。</li> <li>2. PPT 文字打出重點即可，內容部分主要以口頭報告為主，可搭配適合的圖片作為輔助，此外，簡報中應有大綱，說明此次簡報的主題及報告內容的架構。</li> </ol>		
後續追蹤			
備註			

\*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：\_\_\_\_\_

輔仁大學 109 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】  
課程指導紀錄表

學習助教：黃柏瑄

時間	109/04/21(二)	受指導組別	一~六組
地點	外語學院 FG204 教室	受指導次數	第__三__次
受指導對象	張霽寧、王蕾絢、許珮儀、瞿曼樟、鄭雅馨、陳亭宇、歐陽暉婷、曾文郁、鄧文茜、林景翔、盧奕蒨、陳威儒、顏玉婷、郭俊廷、楊書宜		
指導老師	黃孟蘭老師、范兆延老師		
指導內容摘要			
主要問題	<p>1. 本節口譯課延續台北和巴黎地鐵的比較，學生普遍對巴黎地鐵相關詞彙的認識不夠，例如當提到經常出沒地鐵的「遊民」(SDF, les personnes sans domicile fixe) 一字時，少有學生能提出正確說法。另外，提到地鐵「攻擊」，巴黎地鐵廣播多用 agresser 而非中文字面意義的 attaquer。</p> <p>2. 錄音中有提到「我覺得」，但演示的同學皆未在法文中譯出。</p>		
具體建議與解決方案	<p>1. 針對課堂翻譯主題，先進行相關詞彙的查找和匯整，例如運用類比詞典(dictionnaire analogique)、圖解詞典等工具書或網路資源，先行認識與地鐵有關的詞彙。事先準備除了能在口譯時更加得心應手之外，工具和資源的運用也是專業口譯必須具備的素養。</p> <p>2. 同學須體認口譯工作為轉達講者看法，因此這類有明確表達講者立場的字眼，必須確切譯出，特別是在訪談、談判和外交等場合，才算完整傳遞訊息，也能讓聽者明白講者的立場。</p>		
後續追蹤			
備註			

\*指導紀錄表請自行影印使用

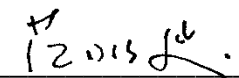
指導老師： 12015 J.L.

輔仁大學 109 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】  
課程指導紀錄表

學習助教：黃柏瑄

時間	109/04/28 (二)	受指導組別	一~六組
地點	外語學院 FG204 教室	受指導次數	第__四__次
受指導對象	張霽寧、王蕾絢、許珮儀、瞿曼瞳、鄭雅馨、陳亭宇、歐陽暉婷、曾文郁、鄧文茜、林景翔、盧奕蒨、陳威儒、顏玉婷、郭俊廷、楊書宜		
指導老師	黃孟蘭老師、范兆延老師		
指導內容摘要			
主要問題	<p>在口譯之前，黃孟蘭老師請同學以母語重述段落，學生的表現普遍皆以結構上的近似為主，而非口譯中「得意忘形」(déverbalisation) 過程中所要求的意義上的近似，結果造成法語產出時的次序太過貼近中文，而流於生硬和不自然。</p>		
具體建議與解決方案	<p>可請學生在聆聽中文段落時，加強掌握話語的邏輯關係，而非敘事次序，例如留意中文當中的「首先、最後……」、「的確、然而、可是……」、「尤其、特別、而且……」等字眼，先行建立符合邏輯的脈絡，在法文產出時自然能夠保留意義上的正確性。</p>		
後續追蹤			
備註			

\*指導紀錄表請自行影印使用

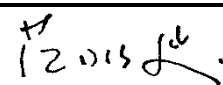
指導老師：\_\_\_\_\_ 

輔仁大學 109 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】  
課程指導紀錄表

學習助教：黃柏瑄

時間	109/05/04 (一)	受指導組別	一~六組
地點	外語學院 FG204 教室	受指導次數	第__五__次
受指導對象	張霽寧、王蕾絢、許珮儀、瞿曼樟、鄭雅馨、陳亭宇、歐陽暉婷、曾文郁、鄧文茜、林景翔、盧奕蓓、陳威儒、顏玉婷、郭俊廷、楊書宜		
指導老師	黃孟蘭老師、范兆延老師		
指導內容摘要			
主要問題	<p>本次法進中視譯練習範文為書面語，學生應在閱讀原文同時，順暢轉換為中文口說語言。過程中發現上台示範的同學容易受到原文（法語）斷句影響，雖能顧及中文口語用字的流暢度，但句子與句子之間的銜接略顯生硬。</p>		
具體建議與解決方案	<p>視譯最忌按照原文語序進行順句，若要顧及中文口語產出和銜接的流暢度，建議可從中文句型的三個主要特點：範圍律、因果律、時序律著手，識別並標記原文中涵蓋上述表達的连接詞和片語等，待中文口譯時進行符合中文規則的搬移和順句。</p>		
後續追蹤			
備註			

\*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：  12013



輔仁大學 109 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】  
課程指導紀錄表

學習助教：黃柏瑄

時間	109/05/08 (五)	受指導組別	一~六組
地點	外語學院 FG204 教室	受指導次數	第__六__次
受指導對象	張霽寧、王蕾絢、許珮儀、瞿曼瞳、鄭雅馨、陳亭宇、歐陽暉婷、曾文郁、鄧文茜、林景翔、盧奕蒨、陳威儒、顏玉婷、郭俊廷、楊書宜		
指導老師	黃孟蘭老師、藍凱琳老師		
指導內容摘要			
主要問題	<p>針對法文談話主題: le confinement, 要留意下列問題：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. pandémie、la consigne、télétravail、bricolage 和 jardinage 的中譯。</li> <li>2. citadins n'encombrent les services médicaux 和 se dégourdir les jambes 之中文譯文。</li> </ol>		
具體建議與解決方案	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. pandémie : 大流行</li> <li>2. la consigne : 指令</li> <li>3. télétravail : 遠距工作</li> <li>4. bricolage : 做雜事</li> <li>5. jardinage : 園藝工作</li> <li>6. citadins n'encombrent les services médicaux : 從城裡來的人湧入醫療院所</li> <li>7. se dégourdir les jambes : (出去)走一走、活動筋骨</li> </ol>		
後續追蹤			
備註			

\*指導紀錄表請自行影印使用

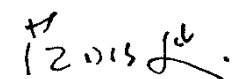
指導老師：\_\_\_\_\_

輔仁大學 109 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】  
課程指導紀錄表

學習助教：黃柏瑄

時間	109/05/11(一)	受指導組別	一~六組
地點	外語學院 FG204 教室	受指導次數	第__七__次
受指導對象	張霽寧、王蕾絢、許珮儀、瞿曼瞳、鄭雅馨、陳亭宇、歐陽暉婷、曾文郁、鄧文茜、林景翔、盧奕蒨、陳威儒、顏玉婷、郭俊廷、楊書宜		
指導老師	黃孟蘭老師、范兆延老師		
指導內容摘要			
主要問題	<p>本次從旁觀察學生進行的視譯練習，發現表現普遍較逐步口譯優異。歸咎原因可能在於逐步口譯筆記需要時間和經驗累積，在有逐字稿的幫助下，同學無須分神邊聽邊記，反而更能夠專注在中法結構和詞語的轉換上。但問題也出在這裡。同學非常容易受到法語原文結構，特別是關係子句、同位語、插入句的影響，而照本宣科套入中文，構成不利聽眾理解的生硬長句。</p>		
具體建議與解決方案	<p>建議回歸中法文的表述習慣來思考。中文常用動詞短句，而法文則靈活許多；法文忌諱重複，但中文則無此禁忌，特別是口語。因此，建議同學們在課餘時大量閱讀，熟悉法語的表述習慣，特別是法語中經常見的「換稱法」(antonomase)，避免在口譯時將法語所指的同一對象，誤譯為不同的東西。對於法語長句的處理，請善用中文重複主詞並以短句為主的特色，進行層次和意義分明的拆解及還原。</p>		
後續追蹤			
備註			

\*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師： 

輔仁大學 109 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】  
課程指導紀錄表

學習助教：黃柏瑄

時間	109/05/25 (一)	受指導組別	一~六組
地點	外語學院 FG204 教室	受指導次數	第__八__次
受指導對象	張霽寧、王蕾絢、許珮儀、瞿曼樟、鄭雅馨、陳亭宇、歐陽暉婷、曾文郁、鄧文茜、林景翔、盧奕蓂、陳威儒、顏玉婷、郭俊廷、楊書宜		
指導老師	黃孟蘭老師、范兆延老師		
指導內容摘要			
主要問題	<p>本次課程為大四同學的成果發表，形式採用分組的跨文化報告。同學選定主題後，以中文報告法國相關內容，法文報告台灣的部分。中文部分沒有太大問題，而且各組同學準備的內容充實，簡報時口條清晰、台風穩健，值得嘉許。法文口頭報告的部分，最大的問題是口頭稿部分內容已經超過大四同學的程度，所以許多同學都是用強記或讀稿的方式，以至於臨場時缺乏與聽眾的眼神交流，在不熟悉的困難詞彙上卡頓，影響整體的表現及聽眾臨聽的感受。</p>		
具體建議與解決方案	<p>網路上針對台灣文化或制度的法語介紹資源的確比較少，建議可利用台灣官方經營的法語網站，例如外交部旗下的 Taiwan info 或是中央廣播電台的 RTI français，先掌握主題的重點，熟悉相關詞彙的法語說法，再將內容以符合自己程度的法語加以歸納、重述，最後才交由法籍老師潤改，會比較容易記住報告的內容，表達起來也會更加自然，而更有餘裕去加強台風和聲音表情的部分。</p>		
後續追蹤			
備註			

\*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師： 

## 輔仁大學 108 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】

## 課程指導紀錄表

學習助教：黃柏瑄

聯絡方式：0978327636

時間	109/05/27 (三)	受指導組別	一~六組
地點	外語學院 FG204 教室	受指導次數	第__九__次
受指導對象	張霽寧、王蕾絢、許珮儀、瞿曼瞳、鄭雅馨、陳亭宇、歐陽暉婷、曾文郁、鄧文茜、林景翔、盧奕蒨、陳威儒、顏玉婷、郭俊廷、楊書宜		
指導老師	黃孟蘭老師、鄭立中老師		
指導內容摘要			
主要問題	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 聽眾的設定</li> <li>2 口語的特性</li> <li>3 呈現出與聽眾對話的意願</li> <li>4 選題 / 取材</li> </ol>		
具體建議與解決方案	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 以中文說明時，必須設定聽眾是不懂法文的，反之亦然。</li> <li>2 口語牽涉到聽覺，口譯的用字和筆譯（視覺）會有一些不同的考量，譬如同音字、拗口難懂的用字……易引起誤解的話，宜避免。</li> <li>3 聲音表情和眼神都會影響溝通的效果，好的譯者應在聲音裡讓聽眾感受到對話的意願，而非平板的讀稿。</li> <li>4 題目太大有時候很難聚焦，但大題易可小做，取材時應特別留意。</li> </ol>		
後續追蹤			
備註			

\*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：

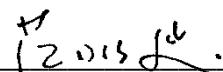
鄭立中

輔仁大學 109 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】  
課程指導紀錄表

學習助教：黃柏瑄

時間	109/06/01(一)	受指導組別	一~六組
地點	外語學院 FG204 教室	受指導次數	第__十__次
受指導對象	張霽寧、王蕾絢、許珮儀、瞿曼瞳、鄭雅馨、陳亭宇、歐陽暉婷、曾文郁、鄧文茜、林景翔、盧奕蒨、陳威儒、顏玉婷、郭俊廷、楊書宜		
指導老師	黃孟蘭老師、范兆延老師		
指導內容摘要			
主要問題	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 同學翻譯時緊盯著筆記</li> <li>2. 翻譯情境為國際書展，應注意一些翻譯重點</li> <li>3. 翻譯訊息未整理</li> <li>4. 法文專有詞語的翻譯</li> </ol>		
具體建議與解決方案	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 翻譯時要記得抬起頭和觀眾進行交流，有時觀眾的反應也能給譯者很大的自信與鼓勵。</li> <li>2. 翻譯情境為「作者在國際書展打書」，同學翻譯時應更加注意於書名與書的介紹等等，若沒有聽清楚，可以再向講者詢問。</li> <li>3. 翻譯時，口譯應幫讀者整理好訊息，讓讀者能夠清楚了解講者所表達的意思，且翻譯用詞不要太書面，應口語一些。</li> <li>4. 法文某些詞語的翻譯應視習慣和上下文加以處理，如: <i>quinze jours</i> 在法文中是表達「2 週」的概念，而不一定是字面上的「15 天」；<i>voyage</i> 可視上下文譯為「旅居海外」。</li> </ol>		
後續追蹤			
備註			

\*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師： 

輔仁大學 109 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】  
課程指導紀錄表

學習助教：黃柏瑄

時間	109/06/03 (三)	受指導組別	一~五組
地點	外語學院 FG204 教室	受指導次數	第__十一__次
受指導對象	張霽寧、王蕾絢、許珮儀、瞿曼瞳、鄭雅馨、陳亭宇、歐陽暉婷、曾文郁、鄧文茜、林景翔、盧奕蒨、陳威儒、顏玉婷、郭俊廷、楊書宜		
指導老師	黃孟蘭老師、詹文碩老師		
指導內容摘要			
主要問題	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 口譯時的視覺及聽覺交流</li> <li>2. 口譯的自信及勇氣</li> </ol>		
具體建議與解決方案	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 口譯應注意眼神的交流，不只與聽眾交流，也要與講者交流。在聲音表達上，需要有自信且節奏順暢。</li> <li>2. 口譯就像一場表演，上台時一定會緊張，同學可以自己找到屬於自己減輕緊張的方法，例如聽一首振奮人心的歌，在口譯時會更加順利。</li> </ol>		
後續追蹤			
備註			

\*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：\_\_\_\_\_

詹文碩  


輔仁大學 109 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】  
課程指導紀錄表

學習助教：黃柏瑄

時間	109/06/04 (四)	受指導組別	一~五組
地點	外語學院 FG204 教室	受指導次數	第__十二__次
受指導對象	張霽寧、王蕾絢、許珮儀、瞿曼楨、鄭雅馨、陳亭宇、歐陽暉婷、曾文郁、鄧文茜、林景翔、盧奕蒨、陳威儒、顏玉婷、郭俊廷、楊書宜		
指導老師	黃孟蘭老師、林淑滿老師		
指導內容摘要			
主要問題	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 中文口譯時會受到法文原文影響</li> <li>2. 同學普遍自信不足</li> <li>3. 用字遣詞問題</li> <li>4. 口譯時的態度和眼神</li> </ol>		
具體建議與解決方案	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 法文邏輯和中文邏輯不同，要注意語序問題，在寫口譯筆記同時腦中要組織正確的中文句子。</li> <li>2. 不要害怕犯錯，要有自信才能讓聽眾信服。</li> <li>3. 口譯時，用字遣詞優不優美不是很重要，重點是要將講者所表達的內容清楚翻譯給聽眾知道。</li> <li>4. 口譯時要看著聽眾，才會和聽眾交流，眼神要堅定，世界上沒有絕對完美的翻譯，不要害怕。</li> </ol>		
後續追蹤			
備註			

\*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：\_\_\_\_\_

## 輔仁大學 109 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】 學生自主學習計畫書

一、 自主學習計畫主題：台灣與法國餐桌禮儀

Les manières de table à Taïwan et en France

二、組別：第一組

三、課程名稱：中法口譯

四、指導老師：黃孟蘭、藍凱琳

五、學生姓名與工作分配：

姓名	工作內容
陳威儒 Nathan	中式餐桌禮儀
瞿曼禎 Claire	法式餐桌禮儀(餐具、餐點順序、座位安排、用餐音量、點餐禮儀、非共食文化)
王蕾絢 Michelle	中法餐桌禮儀比較

六、計畫內容與進度規劃

中法口譯這門課是以應用跨文化知識與重點式的翻譯技巧為主，最終目標在於呈現口譯學習成果，透過分組，一同分享台灣與法國之間的跨文化差異。在與老師討論後，我們打算分享台法之間的餐桌禮儀，因為飲食文化與我們的生活關係密切，就算是在台灣也有可以去傳統的法式餐廳用餐的機會，所以想要深入了解，並介紹給同學們認識。

進度規劃：3月3日討論並確定主題，4月19日繳交PPT初稿，4月30日繳交第二次PPT，5月12日與老師開會確認最終的PPT定稿，5月17日繳交給老師報告內容的口語稿，經老師修正後於5月24日確認最終口語稿，5月26日為成果發表會，並藉由評審老師們的點評，最後選出表現最好的前兩名，頒獎予以鼓勵。

七、預期效益：

應用我們在課堂上所學的翻譯技巧與知識，完成報告內容，並期許我們的主題能夠讓台灣及法國同學們了解，台灣與法國餐桌禮儀上的差異。



## 輔仁大學 109 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】 學生自主學習計畫書

一、自主學習計畫主題：台灣年貨大街與法國聖誕市集

Le marché du nouvel an chinois et le marché de Noël en France

二、組別：二

三、課程名稱：中法口譯

四、指導老師：黃孟蘭、藍凱琳

五、學生姓名與工作分配：

姓名	工作內容
陳亭宇 Gwendoline	台北年貨大街以及巴黎聖誕市集介紹、台灣年貨大街面臨的困難與挑戰、兩市集相似之處
曾文郁 Théa	台灣年貨大街分布、高雄年貨大街以及史特拉斯堡聖誕市集介紹、兩市集相異之處

六、計畫內容與進度規劃

這堂自主學習課程以應用口譯課所學習的技巧以及知識為主，並以於學期末呈現課堂所學為目標，而學期末成果發表的題目是依各組感興趣之主題訂定，如此一來學生在搜尋資料時除了會更積極以外，也會覺得與自身經驗或未來發展更加貼近。我們這組選擇比較台灣年貨大街以及法國聖誕市集的原因是因為我們兩人都剛從法國回來，也有幸體驗了法國聖誕市集的過節氣氛，我們認為結合自身經驗會有助於我們對報告的熱誠以及最終發表時的流暢度；和老師討論過後便決定以此為報告主題。

進度的部分，我們於 4 月 18 日繳交初稿給老師批改，並在 4 月 21 日中午開會檢討初稿，我們這組也在當天將老師的建議修改入我們二版的簡報，而後，於 5 月 3 日繳交修改後的版本，並且開始擬定講稿，並於 5 月 15 日上傳至教學平台請老師批改；最後，於 5 月 26 日上台報告，在每一組報告完後，評審上台致詞並給予意見，並在活動尾聲頒發獎品給最受評審青睞的兩組同學。

進度規劃：3 月 12 日討論並確定主題，4 月 19 日繳交 PPT 初稿，4 月 22 日跟老師一起開會討論我們的 PPT 有哪裡需要調整及增加的地方，5 月 5 日做出完整 PPT，5 月 19 日前繳交給老師報告內容稿，5 月 26 日期末成發，並藉由評審老師的點評，最後選出表現最好的前兩名，頒獎予以鼓勵。

七、預期效益：

應用課堂所學蒐集資料，將不同語言翻譯，完成報告內容；我們希望透過我們的報告，台灣人與法國人都能對彼此過年過節的文化有進一步的了解。

輔仁大學 109 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】  
學生自主學習計畫書

一、自主學習計畫主題：台法健保制度 Les assurances maladies

二、組別：三

三、課程名稱：中法口譯

四、指導老師：黃孟蘭、藍凱琳

五、學生姓名與工作分配：

姓名	工作內容
許珮儀 Estelle	台法健保制度介紹與開場
林景翔 Cyprien	台法健保制度優點
楊書宜 Floriane	台法健保制度缺點與差異

六、計畫內容與進度規劃

計畫內容：這次的自主學習主要是透過比較台灣與法國之間的文化來學習中法互譯的技能。採取的方式是台灣部分用法文呈現，法國部分則用中文呈現。

進度規劃：4月4日確定主題，4月5日分配好工作各自開始搜集資料，4月18日繳交ppt初稿，4月21日老師校對初稿後修正ppt，4月28日小組討論後再次修正ppt，4月30日繳交ppt定稿，5月5日老師校對定稿後修正ppt，5月17日繳交ppt逐字稿，5月19日收到老師改好的逐字稿後進行修正，5月23日小組線上演練及討論，5月26日發表當日上午再次演練。

七、預期效益：

應用課堂所學的翻譯技能及小組成員彼此討論來完成此次的報告內容。

## 輔仁大學 109 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】 學生自主學習計畫書

- 一、自主學習計畫主題：台法高中生穿著 *Tenue lycéenne taiwanaise et française*
- 二、組別：第四組
- 三、課程名稱：中法口譯
- 四、指導老師：黃孟蘭、藍凱琳
- 五、學生姓名與工作分配：（可以個人或團體方式執行，至多 5 人）

姓名	工作內容
歐陽暉婷 Aurélie	具體介紹台灣地區高中校服的歷史，高中生穿著特點，規範等。
張霽寧 Fanny	具體介紹法國地區高中校服的歷史，高中生穿著特點及禁忌。
鄧文茜 Wen	就上述信息進行整合比較，且提出對於穿著制服的正反方論點。

### 六、計畫內容與進度規劃(請描述透過何種行動或方法達成)

這堂自主學習課程內容以應用口譯課堂學習的知識與技巧為主，最終目標在於呈現這學期的口譯學習成果，透過小組分工合作，共同完成一份各組自行提出、有興趣的報告主題。

一開始小組討論是打算做法國和台灣學生的校服對比。因為我們小組成員之前就了解到法國學生並沒有統一的校服，而在台灣及大部分亞洲地區，校服是非常普遍的，因此我們就想進一步探究法國校服的發展史，以及學生們到底會穿著怎樣的服裝去上學，從而和台灣學生進行比較。在和老師們溝通後，我們決定進一步縮小題目的範圍至『台法高中生穿著比較』，以免偏題跑題。

進度規劃：3 月 03 日討論並確定主題，4 月 14 日繳交 PPT 初稿，4 月 23 日跟老師一起開會討論我們的 PPT 有哪裡需要調整及增加的地方，5 月 12 日做出完整 PPT，5 月 19 日前繳交給老師報告內容稿，5 月 26 日期末成發，並藉由評審老師的點評，最後選出表現最好的前兩名，頒獎予以鼓勵。

### 七、預期效益：

應用我們在課堂上所學的知識與技巧，完成報告內容，此報告以跨文化方式呈現，台灣部分以法文介紹（使法國學生了解台灣制服文化），法國部分以中文介紹（使台灣學生了解法國現況），以希望讓台灣及法國同學們更多的了解台法高中生穿著的差異，從而更深一步的了解文化層面的差異。

輔仁大學 109 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】  
學生自主學習計畫書

一、自主學習計畫主題：台法罷工事件之比較 Comparaison des grèves entre la France et Taiwan

二、組別：五

三、課程名稱：中法口譯

四、指導老師：黃孟蘭、藍凱琳

五、學生姓名與工作分配：（可以個人或團體方式執行，至多 5 人）

姓名	工作內容
郭俊廷 Mathis	台灣與法國罷工事件的起因與過程、總結比較
盧奕蒨 Qian	台灣與法國罷工事件的處理與落幕、社會觀感與反應、罷工文化及簡報製作

六、計畫內容與進度規劃（請描述透過何種行動或方法達成）

這堂自主學習課程的內容以應用上下學期口譯課中學習的技巧與知識，完成一份台法文化比較的報告。進度規劃的部份，分成五階段，首先兩位組員先查資料，一起決定主題，接著列出大綱給老師審核，在這個部分我們因為第一次給老師們審核沒有通過，所以又重來了一次，在確立主題之後，進入第三階階段，也就是撰寫報告內容及逐字稿，第四階段是完成 PPT 的模板挑選、美編，最後是分配組員負責的報告內容，過程中和老師們開過兩次午餐會議，看其他組別遇到的問題，也檢討自己的不足。

七、預期效益：

應用我們在課堂上所學的知識與技巧，完成報告內容，尤其這幾年台法都有幾場大型的罷工事件，然而除了事件本身的過程，台法社會對於罷工者的想法也有很大的差異，因此我們希望藉由這個報告和大家分享相關資訊，並做比較。

輔仁大學 109 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】  
學生自主學習計畫書

一、自主學習計畫主題：麵包文化 La culture du pain

二、組別：六

三、課程名稱：中法口譯

四、指導老師：黃孟蘭、藍凱琳

五、學生姓名與工作分配：

姓名	工作內容
鄭雅馨 Tara	法國與台灣麵包歷史、原料與文化研究；資料統整；PPT 製作
顏玉婷 Léna	法國與台灣麵包原料與文化研究；影片採訪與剪輯；PPT 校稿

六、計畫內容與進度規劃(請描述透過何種行動或方法達成)

計畫內容：這一次的報告是屬於自主學習課程，一方面是讓我們學生能在分工合作的過程能夠彼此配合，同時認識自己的長處以及短處；另外一方面則是讓我們可以在報告製做和上台報告上結合課上所學，呈現口譯的學習成果。

麵包不論是對台灣或者法國來說，都是很隨處可見的食物，甚至是主食，這是一個相較之下比較平易近人、甚至是有趣的主题，不只可以激起想要了解法國/台灣文化穴不得其門而入的人的興趣，同時也可以讓對法國/台灣文化有一些瞭解的人可以更深度的了解其歷史文化。

進度規劃：3/3 口譯課結束後中午開會，決定口意報告主题；4/19 繳交 PPT 初稿；4/21 向幾位老師呈現 PPT，並討論出有哪些可以改進的地方；5/5 繳交 PPT 二稿；5/12 課程結束後中午開會，由老師二審 PPT 內容；5/17 繳交報告用的口語稿，讓老師審查內容以及糾正語病和語言邏輯錯誤，並在之後重新上傳叫正過後的口語稿。5/26 期末成發，借由幾位老師的審慎評估，選出表現最好的前二名給予獎勵。

七、預期效益：

希望可以讓對台灣文化有興趣的法語使用者，又或者是對法國文化有興趣的中文使用者可以對台灣以及法國麵包的歷史、原料以及文化方面有更多的認識。

輔仁大學 109 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】  
學生自主學習成果報告

撰寫日期：109 年 05 月 29 日

一、課程基本資料

- (一)自主學習計畫主題：台灣與法國餐桌禮儀  
Les manières de table à Taïwan et en France
- (二)組別：第一組
- (三)學生姓名：陳威儒 Nathan、瞿曼撞 Claire、王蕾絢 Michelle
- (四)課程名稱：中法口譯
- (五)指導老師：黃孟蘭、藍凱琳

二、計畫成果

(一)自主學習歷程：

1.如何訂定主題？

在老師跟我們說要進行跨文化相關的期末報告時，我們一開始找不到頭緒，在我們組員與指導老師的討論過後，老師推薦我們可以做台法餐桌禮儀的比較，我們對這個主題也感興趣，因此報告主題也就順利確定了。

2.分工分配及執行狀況？

老師一開始就希望把報告分成台灣文化、法國文化、兩國文化比較這三個部份來呈現，我們就各自分配好三個部分進行分工，整體狀況進行得還蠻順利的。接下來報告的走向以及細節都由老師檢視後並修正，所以準備過程中也沒什麼太大的問題。

3.是否遇到什麼難題？

在準備報告的過程中，最大的難題是要從廣大的餐桌禮儀範圍裡，選出一些存在台法文化差異的主題，並加以比較。在與組員不斷討論後，決定將我們的報告聚焦在餐具選擇、餐點順序、座位安排、用餐音量、點餐禮儀、共食文化這六個方面。

(二)成效說明與實際產出：

同學們對於口譯、法文聽力、掌握有進步，同時也訓練簡報技巧與台風。  
實際產出可參考 PPT 及佐證照片。

## 成果報告逐字稿：

瞿曼橿(法國部分):

大家好，我是 Claire。我負責的部分是法國的餐桌禮儀。

首先，在餐具方面，法餐主要是使用刀叉以及湯匙。西餐的餐具使用順序是由外向內的，所以，擺放也是由外向內的。它是根據一道道不同菜的上菜順序精心排列起來的。座位最前面放食盤(或湯盤)，左手放叉，右手放刀。湯匙也放在食盤右邊。食盤上方，放吃甜點用的湯匙和叉子、咖啡匙，再往前略靠右放酒杯。右起依次是：葡萄酒杯、香檳酒杯、啤酒杯(水杯)。而餐巾疊放啤酒杯(水杯)里或放在食盤裡。麵包盤放在左手邊，上面的奶油刀橫擺在盤裡，刀刀一面要向著自己。正餐的刀叉數目要和菜的道數相等，按上菜順序由外到內排列，刀口向內。

用餐中，餐具的擺法也有它的含義，進餐中如碰到需要暫時放下刀叉的情況時，應擺成八字型，刀刀要朝向自己，表示你還要繼續吃。用餐結束後，應將叉子的背面向上，刀刀向內與叉子併攏，平放置於餐盤上，而不是盤邊或餐桌上，以便於取走時的安全性。談話時有肢體語言或傳菜時，應將刀叉放下，不要手拿刀叉在空中揮動。

法餐的上菜順序也與中餐不同，以套餐的形式用餐，順序為麵包配橄欖油、開胃菜、前菜、沙拉、湯、主餐、甜點，比較特別的是法國有以乳酪當作甜點的飲食習慣。值得注意的是，在西餐中，不同的料理需要搭配不同的酒，並且每種酒都有它專屬的酒杯。在每位用餐者右邊餐刀的上方會擺著三到四隻酒杯水，可一次由外側向內側使用，一般來說，香檳酒杯、紅葡萄酒杯、白葡萄酒杯以及水杯是不可缺少的。

與中餐不同，西餐的餐桌通常方形的。並且西餐在座位安排上也有講究，首先第一個原則是，女士優先。西餐禮儀往往體現女士優先的原則。排定用餐席位時，一般女主人為第一主人，在主位就位。而男主人為第二主人，坐在第二主人的位置上。第二個原則是右為尊。因此男主賓在女主人的右側，女主賓排在男主人的右側，按此原則，依次排列。第三個原則是距離定位，西餐桌上席位的尊卑，是根據其距離主位的遠近決定的。距離主位近的位置要高於距離主位遠的位置。所以，女主人左側的為男次賓，男主人左側的為女次賓。並且西方餐桌上以靜為主，用餐時可以與左右客人交談，但應避免高聲談笑。

接下來是法國的點餐文化，在餐廳向服務生點餐的時候，不可以像在台灣的時候，以揮手招呼服務生，這樣非常不禮貌，而且會讓服務生感到不受尊重，他們會生氣。因此，在法國點餐的時候，只能口頭示意，一句“Excusez-moi.”就可以了。

最後一個重要的西餐特色是非共食文化。用餐時，每個人都會有自己的主菜，並且也不會分享主食，都是各吃各的。

陳威儒(台灣部分):

Ce que je veux présenter aujourd'hui, ce sont les manières de table à Taiwan .D'abord la partie vaisselle. Les principaux couverts de cuisine taiwanais sont les baguettes et les cuillères. Presque tous les plats sont consommés avec des baguettes et des cuillères.

Le deuxième point est la disposition des places assises. La plupart des tables de restaurant sont rondes. Tout le monde s'assoit dans le sens des aiguilles d'une montre par le respect et humilité, parfois selon l'âge

Le troisième point est l'atmosphère pendant le repas, les Taïwanais ont l'habitude de bavarder fort pendant le repas, ce qui rend l'atmosphère très chaleureuse.

Le quatrième point est la convivialité: sur la table, les plats sont placés dans une grande

assiette pour que tout le monde puisse les manger ensemble, et ne seront pas divisés en petites assiettes pour tout le monde.

Le dernier point est l'ordre de service. Habituellement, les plats au goût plus léger seront servis en premier, et les plats au goût plus lourd seront servis plus tard. Ce qui diffère le plus du repas occidental, c'est que les Taïwanais boivent généralement la soupe en dernier, car pour eux, elle peut désaltérer après avoir mangé le plat principal.

王蕾絢(台法比較):

前面分別提到法式用餐禮儀以及中式用餐禮儀。

我這邊將針對以下三點來做比較。

第一點是餐具使用的不同。我擷取兩張比較正式用餐的圖當例子。中式餐具以筷子以及碗為主，法式則是以刀叉以及盤子為主。我們看到左邊的圖，筷子、湯匙、兩種碗、一個盤子、醬料碟、飲料杯等。看得出來，中式的飲食主要以碗做為食用容器，我們的主食通常是飯食，因此碗比盤來得方便好用的多。平常在家吃飯，也是一人一雙筷子和一個碗。接下來看到右邊的圖，相對來說比中式複雜許多。有叉子（前菜用的叉子、主食用的叉子、甜點用的叉子）、刀子（麵包用的刀子、主食用的刀子）、湯匙（湯匙、茶匙、點心用的湯匙）、盤子、餐巾、杯子（水杯、酒杯、茶杯）。法式餐具相較於中餐來得複雜的原因是因為每道菜有每道菜專用的餐具，一道菜結束後通常就會把原先使用的餐具收走。第二點是座位的排列。中式多以圓桌吃飯。餐桌上排列位次的基本方法有以下五點：主人大都應面對正門而坐。主要的客人分別坐在主人的右側和左側。離主人近的位置比較尊貴。如果主賓身份高於主人，為表示尊重，可以安排在主人位子上坐，主人則坐在主賓的位置上。對於少於5人的便餐，位次的排列可以遵循四個原則：右高左低；中坐為尊；面門為上；靈活安排。西餐則多以長桌進食，面對正門的位置是女主人的位置，而背對門則屬於男主人的位置。西式禮儀中有女士優先入座的習慣，入座的方式則是由椅子的左邊進出。進食時必須等待主人打開餐巾放在雙膝上，客人才可以跟着打開餐巾、動用餐具。

最後一點是用餐習慣。中式飲食主要是以共享為原則。通常是將所有的菜擺在圓桌上，想吃什麼就轉圓桌轉到你吃的那道菜再裝到自己的碗裡。補充一下，中餐上菜順序是：先上涼菜、飲料及酒接著上熱菜，然後是主食，最後上甜點和水果。並且主菜若是上全雞、全鴨、全魚等整形菜，不能頭尾朝向正主位。接著是西餐的用餐習慣，西餐通常是一人一道菜，沒有共享。西餐上菜程序通常是：麵包、沙拉、湯、主食、甜點、咖啡、水果。中間會上不同的酒，比如開胃酒、配主食的紅白酒、配甜點的酒等。

以上為中法式用餐禮儀的比較。

### 三、學習心得

陳威儒 Nathan:

這次的口譯課程帶給我更多的進步以及對法文的信心。儘管我仍然表現得不盡理想，但在一次又一次的練習後還是能明顯感受到自己的進步。在每次課堂中的臨時翻譯，老實說其實我很害怕被抽到上台講，就算我準備的不錯也知道內容但每次老師抽籤時我還是會心跳加速，害怕被抽到的感覺，可能是因為我對自己的準備及程度都非常沒有自信。但在被抽上去後發現自己還可以講出點甚麼東西時會成就感爆棚，就在這一次又一次的情緒拉扯中過完這學期。我認為這就是推我進步的壓力。雖然最後的成果並不是這麼滿意，但在一次有一次的課堂練習後，我有感覺到自己的進步。不只在法



文能力，也在自信的部分。也謝謝老師這學期的教導和組員的鼓勵。

瞿曼樟 Claire：

這是我第一次選修黃孟蘭老師的口譯課，由於上學期沒有上過口譯入門，因此在本學期的一開始很擔心會不會因為沒有具備口譯的基本知識，而跟不上老師的教學進度。但後來發現口譯其實沒有想像中的困難，就像老師說過的，只要在法文聽力中抓到重點與關鍵字，並利用簡單的符號與縮寫記下筆記，在翻譯的過程中就不會漏掉任何重點。最重要的一點是不要一個字一個字去翻譯，要以中文的邏輯及語句去重新詮釋法文，而這個部分也是我最需要練習的地方。這門口譯課對我來說受益良多，不僅訓練了我的法語聽力能力，也提升了我的口語表達能力，我的法語字彙量也因此有所增長，對於跨文化的知識也有更深入的了解。

王蕾絢 Michelle：

口譯課還是如往常一樣可以學到很多東西。通過課堂的種種練習方式，增進不光是法文的聽、說、讀、寫還有中文的說。我想受益最多的是讓我領悟到翻譯不是每個字照字面上翻就好，而是要融合兩種語言的文化背景，並且從一個語言的邏輯轉換到另一個語言的邏輯並順暢地表達，讓不同文化背景的聽眾能夠迅速且容易地理解，這才是最要緊也是最困難的地方。

所謂台上一分鐘，台下十年功，就是這個意思。專業的口譯人員是必須經過無數的訓練以及反覆的練習才能精準並流暢地做出即時的口譯，這之間所下的苦工讓人敬佩，也謝謝老師邀請業界的前輩來做分享，能夠了解口譯員的訓練過程及生態很有趣。



輔仁大學 109 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】  
學生自主學習成果報告

撰寫日期：109 年 05 月 30 日

一、課程基本資料

(一)自主學習計畫主題：台灣年貨大街與法國聖誕市集

Le marché du nouvel an chinois et le marché de Noël en France

(二)組別：二

(三)學生姓名：陳亭宇 Gwendoline、曾文郁 Théa

(四)課程名稱：中法口譯

(五)指導老師：黃孟蘭、藍凱琳

二、計畫成果

(一)自主學習歷程：

1. 如何訂定主題？

我們是在隔離期間訂定主題的，當時對在法國交換的經驗仍記憶猶新，所以決定以我們共同體驗過的回憶為主題；與老師討論過後確定此主題的適宜性，便開始準備報告。

2. 分工分配及執行狀況？

我們準備報告的過程中並沒有特別清楚的分工，因為我們的主題非常生活化，我們認為結合我們各自的生活經驗才會有最好的呈現，所以在準備初期我們閱讀大量的新聞以及搜尋大量相關影片，並將可參考的資訊傳到討論室，最後歸納資料，碰巧我們兩人一個是台北人一個是高雄人，所以在討論台灣年貨大街時能夠各自補充資訊。最終成果報告的分配則是以地域以及熟練程度來分配，比如說陳亭宇只在台北生活過，所以負責報告迪化街，曾文郁對高雄熟悉，所以負責介紹三鳳中街。

因為我們本來就有共事的經驗，所以在溝通以及做報告的過程中很順利，特別是在分配報告部分的時候，我們各自認領了熟稔的部分，也因此報告時非常的順利。

3. 是否遇到什麼難題？

我們遇到最大的難題是加深我們報告內容的深度以及延展主題的廣度，因為我們所報告的主題相較其他組比較生活化，我們必須找出大家可能不知道的資訊，比如歷史、特別的紀錄…等。

## (二)成效說明與實際產出：

隨著課堂，我們兩人在口譯的技巧上都有進步，語言模式的轉換也不似第一堂課時生硬。實際產出請參考簡報檔以及文末所附之照片。

### 成果報告逐字稿：

Aujourd'hui on va vous présenter le marché du nouvel an chinois à Taiwan et le marché de Noël en France. Premièrement, on va vous parler du marché du nouvel an chinois, ensuite du marché de Noël et enfin, faire une comparaison entre les deux.

Tout d'abord, comme vous voyez, il y a de nombreux marchés du nouvel an chinois à Taiwan, mais aujourd'hui on va vous parler de deux qui sont les plus connus, l'un est à Taipei, l'autre est à Kaohsiung.

A Taipei, on trouve le marché de la rue DiHua, c'est un quartier commerçant depuis la gouvernance japonaise, malheureusement, avec le temps ce quartier a perdu sa prospérité, de plus les rues sont trop étroites, le gouvernement a donc décidé de la détruire. Heureusement, en 1996, grâce à l'intervention du président CHEN Shui-Bian, on l'a sauvé.

Qu'est-ce que nous pouvons trouver sur ce marché? On y trouve toujours des snacks, des biscuits, des fruits secs et des plats à emporter. De plus, on y achète les marchandises du nouvel an chinois. Chaque année, il est visité par plus d'un million de personnes. Si vous voulez le visiter, il est ouvert pendant deux semaines.

A Kaohsiung, le marché est situé dans un quartier animé où les gens font le commerce depuis 100 ans, qui s'appelle 三鳳中街, c'est le plus grand marché du nouvel an chinois au sud de Taiwan. Les visiteurs y vont pour acheter des fruits secs et des aliments frais. Pour pouvoir ressentir l'ambiance du nouvel an chinois, il faut y aller dès qu'il est ouvert, puisqu'il est ouvert pendant seulement deux semaines comme celui de Taipei.

Ces marchés sont menacés de nos jours, il y a de plus en plus de commerce électronique, les gens tendent à acheter les marchandises sur l'Internet, par exemple, en 2018, il y a eu une augmentation de 30% des achats en ligne par rapport à 2017. De plus, à cause de la perte des traditions, et du changement de la structure familiale, les marchands feront face à la diminution des ventes, donc ils doivent chercher des manières d'attirer l'intérêt du public.

接下來我們談到法國的聖誕市集，聖誕市集主要盛行於德國、奧地利等德語區，也包括法國、捷克等德國周邊的國家，歷史最悠久的是靠近德國的史特拉斯堡的聖誕市集，可以追溯到 16 世紀。時間大多都是從 11 月底到 12 月底，差不多為期四週。市集裡面會販售食物及手工製品，大一點的地方會有遊樂設施，市集販售東西的特色都會圍繞著聖誕節，例如會有耶穌誕生的馬廄、薑餅、香料蛋糕跟最知名的熱紅酒。隨著時代推進，聖誕市集的文化也被帶進了英國、美國等國家，變成一種商業民俗，法國歷史最悠久的聖誕市集在史特拉斯堡，每年都吸引很多觀光人潮。以 2019 年來說就吸引了 210 萬的人潮，其中有 30% 是外國人，且創下了 2.5 億的營業額。當地的過節氣氛非常濃厚，街道上也會有非常多聖誕節相關的裝飾。史特拉斯堡裡面會有多個不同的聖誕市集，大家都是在廣場上，攤販們搭起一個個木屋裡面賣甜食、鹹食跟熱紅酒。還有最萬眾矚目的就是史特拉斯堡最獨特的指標--高達 30 公尺的巨型聖誕樹！非常非常漂亮。

再來我們要介紹的是巴黎的聖誕市集，巴黎身為法國的首都，聖誕市集自然是萬眾矚目。2019 巴黎的聖誕市集吸引了 1500 萬的人潮，商品主打美食跟手工藝品，其中特別的是，2019 年進駐了十位法國工匠在市集中販賣手工藝品。除了精美的裝飾品、法國飾品、美食外，我們特別要介紹的這個就是圖片中這個位在香榭麗舍的市集，他附設非常多有趣、刺激的遊樂設施，甚至有溜冰場，大人和小孩都會非常的喜歡！

台灣年貨大街和法國聖誕市集有何相異之處呢？首先，台灣的年貨大街通常是在大街上，像迪化街跟三鳳中街都是古色古香的老街道，而法國的聖誕市集則會是在市中心或是大廣場上，像巴黎的香榭麗舍。台灣的年貨大街賣的幾乎都是和新年有關的東西，例如糖果餅乾、乾貨、春聯等等相關佈置用品，法國聖誕市集則是手工餅乾、牛軋糖、薑餅人跟聖誕樹佈置相關的手工藝品。在台灣，我們通常會跟家人一起去逛年貨大街一起採買，而在法國，聖誕市集是屬於比較像娛樂性質的市集，大家會跟朋友一起去逛，但當然也可以跟家人一起。還有一點很特別的是，在台灣，年貨大家會有很多的試吃品，但因為法國沒有共食文化所以市集幾乎沒有試吃品。

Quand on parle des ressemblances, les deux marchés sont décorés par de nombreux décorations de fête, par exemple pour le marché du nouvel an chinois on peut trouver des lanternes, des inscriptions parallèles et des choses en rouge partout. Et pour le marché du Noël, on peut trouver les sapins et le petit papa Noël. Et plus, Ils sont toujours visités par une grande affluence.

### 三、學習心得

Gwendoline :

我覺得這項報告非常有趣，在製作簡報的過程，我們驚喜地發現許多本來不知道的小故事，比如說 3 公尺高的聖誕樹或是聖誕市集在法國是從何時盛行，也因為這次報告，我們對於我們生長的這片土地過去的歷史有更多一層的了解，比如說高雄港的興盛造就三鳳中街以及差點被摧毀的迪化街，於文化方面都使我們更珍惜保留下來的傳統與古蹟。對於中法口譯課，由於我沒有修第一學期的口譯，在家看直播的時候發現雖然我每一句都聽得懂，但是很難轉成口語化的中文；可是隨著每個星期的練習，發現越來越能掌握其精隨，也因為這堂課，在看文章時比較會抓出重點；在上課的時候都很慶幸自己在法國練就一手快速記筆記的能力，雖然每次聽音檔還是會緊張，上台口譯的時候會稍顯笨拙，但是一次又一次的經驗後，我覺得我在法語和中文都有進一步的掌握。再者，我自己發現我有一個小進步，就是講話時的自信，以前我看不喜歡看著對方的眼睛說話，有時候講話有點飄忽不定，自己都抓不到自己的重點，但是口譯課除了訓練語言外，也依定程度的訓練我講話時同時思考以及關注對方，也幫助我掌握講話的重點，這是在這堂課最驚喜的收穫。

Théa :

我覺得這個計畫很棒，可以幫助台灣人接觸法國文化，也可以讓法國人對台灣有更深入的了解，同學們選的主題也意外的都很有趣！以我們的報告主題來說，因為在法國交換才有幸實際走訪真正的聖誕市集，能在台上跟同學們分享很開心。翻譯課是我一直想上的課程之一，但實際上接觸才發現比想像中的難很多，想要流利的轉換中法文首先要擁有很多的詞彙量，還要學會找到適合的詞句組合才會完美。課堂上老師教我們怎麼抓重點、怎麼做筆記，我很喜歡老師光一個中文句子就給我們很多種法文的講法，大大提升了我們的語言能力，也增加邏輯思考的能力，這堂課對我來說真是獲益良多！

#### 四、其它附件

成果 PPT 請見附件



輔仁大學 109 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】  
學生自主學習成果報告

撰寫日期：109 年 05 月 29 日

一、課程基本資料

- (一)自主學習計畫主題：台法健保制度 Les assurances maladies
- (二)組別：第三組
- (三)學生姓名：許珮儀 Estelle、林景翔 Cyprien、楊書宜 Floriane
- (四)課程名稱：中法口譯
- (五)指導老師：黃孟蘭、藍凱琳

二、計畫成果

(一)自主學習歷程：

1. 如何訂定主題？

剛開始由每位成員提出自己想報告的主題及其所能延伸出的內容與方向後彼此一起討論，接著再詢問老師的意見與想法後我們這組的主題就確立了。

2. 分工分配及執行狀況？

主題確立後，因為我們這組有三個人，而為了方便彼此進行資料搜集與口頭報告時的段落分配，我們將報告分成三個部分：內容，優點，缺點。之後透過線上抽籤方式來決定組員負責的部分便開始各自搜集資料。

3. 是否遇到什麼難題？

因為是跨文化的主題，所以即便確立主題，查資料時仍會發現資料太龐雜，時常會不知該從何處開始著手，成員之間常常就「報告方向」討論許多次；另外遇到的難題就是跨文化比較的部分，為了要進行比較，我們必須非常了解台灣與法國健保制度。相對於台灣健保，法國健保的資料因為不熟悉所以準備上變得困難許多。

(二)成效說明與實際產出：

成效說明：這次的自主學習能讓我們更能掌握 ppt 及台法跨文化的報告技巧。

實際產出：可參考 ppt 及佐證照片。

## 成果報告逐字稿：

許珮儀 Estelle:

Bonjour tout le monde, aujourd'hui nous allons vous parler des assurances maladie taiwanaise et française. Nous sommes Estelle, Cyprien et Floriane. 目錄 Tout d'abord, on va vous présenter brièvement les assurances maladie taiwanaise et française, puis on va analyser leurs qualités et leurs défauts, et à la fin, on les compare par le biais d'un tableau.

Le régime taiwanais de l'assurance maladie a été créé en 1995 pour assurer une couverture médicale à tous les Taïwanais. Ce système est géré par le service national de l'assurance santé; le NHI, son sigle en anglais. Il a intégré les gens les différentes caisses des différentes professions; par exemple, salariés du privé, pêcheurs...etc.

接下來我們要介紹的是法國健保。在法國，健康保險主要是由健保局所統一管理的。全民皆可以向健保局申請健保來享有醫療補助，而健保局會依照每個人的狀況來核發補助的比例以及能免費取得的藥物。另外從這張圖片我們可以清楚看見，在法國的社會保險制度裡主要分成了四大類，健康保險是其中一個類別；而它本身又分成醫療保險和職災醫療險這兩大類，分別是生病，生育，殘疾，死亡和工作意外；交通事故及職業病。其中，職災醫療險的交通事故，上下班往返家與工作地點途中所發生的意外也包含在這個範圍裡。

林景翔 Cyprien:

En ce qui concerne les qualités de l'assurance maladie à Taiwan, tous les taiwanais en bénéficient, tous ont le droit d'aller chez le médecin. C'est la couverture universelle.

L'assurance maladie a le coût des prestations médicales, comme les consultations, les médicaments, les chambres d'hôpital. Tous les patients peuvent consulter un médecin, en même temps, le coût des soins est modéré.

Accès aisé aux consultation et aux traitements

Consulter un médecin est facile à Taïwan, il y a des services médicaux partout, il y a des ressources humaines, et il y a des équipements sont suffisant. D'ailleurs, sauf les patients qui attendent une transplantation d'organe, il n'y a pas de liste d'attente, c'est-à-dire que c'est un système très efficace.

Finalement, il n'a pas de "desert médical", le gouvernement renforce l'aide médicale et les ressources médicales dans certaine régions. Le gouvernement a prévenu un projet qui protège le droit à l'accès aux soins des résidences des montagnes ou des îles éloignées. S'ils acceptent "le service médical à domicile", c'est gratuit.

法國人口基本上是全民納保，對依職業不同，有三大計畫可分為受薪者、農民、非農性商業雇主，還有漁船、礦工，後來 2001 計畫改革後，保障內容已經變得相同。

2000 年通過「全民健康保障法」後，只要是法國合法居民，皆須強制納保，低收入戶可免費享有健保給付加險，受益人口占 7.2%。

法國健保給付項目和範圍廣泛，一般來說，法國人生病需付醫療費用 30%，也就是法國健保給付七成，但對長期或重大病患和弱勢族群是全額給付。大部分的法國人還會參加民營補充健保法案，增加一般健保沒有給付的部分。舉例：享有免費的牙齒矯正

法國健保卡(carte Vitale)可以申請免費的健康檢查。

楊書宜 Floriane:

Au niveau des défauts, on peut constater que les coûts dépensés médicaux sont en hausse. Pour vous donner une idée, l'assurance maladie nationale a accusé un déficit d'un milliard de dollars par mois. Car le vieillissement de la société et l'utilisation de technologies médicales de plus en plus généralisées et onéreuses entraînent la hausse des dépenses de santé. Le pire est que, pour combler ce déficit, le gouvernement tire 4,25% du salaire des infirmières et des médecins pour augmenter les cotisations. Voici le deuxième problème. L'État a dépensé beaucoup de ressources pour former un médecin mais le système ne les respecte pas. Premièrement, leur charge de travail est en hausse. Deuxièmement, les salaires sont ridicules. Il y a des gens qui travaillent à plus de 1000km de chez eux, sans les garantie d'avoir des conditions acceptable de vie.

La troisième facteur concerne la controverse touchent les Chinois et les Taïwanais non-résident. Ceux qui peuvent profiter des ressources médicales taïwanaises ne sont pas seulement les Taïwanais, mais aussi ceux qui remplissent certains conditions, par exemple compris les résident dans l'île et les Chinois qui résident d'au moins 4 mois au but d'accompagnement ou de l'investissement. Pour chacun entre eux, il faut payer 2000~3000NT dollars d'assurance de santé. Cependant, en moyenne, ils dépensent de 7000 NT dollars de ressources médicales . Ça veut dire que c'est nous, les Taïwanais, qui payent pour eux.

關於法國健保體系的缺點，可以大致分為三個面向

- 第一點是「加重醫療人員的工作負擔」。健保制度大幅地消除了經濟障礙，因為醫療費用的自付額不多、就醫也方便，醫療需求增加，醫療人員的工作量開始暴增。

- 第二點是「報酬無法和工作量同比例」。當需求愈來愈多，國家醫療預算跟不上的時候，政府會壓低醫療人員的報酬。所以就算工作量增加，他們的薪水也不會依比例調漲。

- 第三點是「民眾越來越不珍惜醫療資源」，導致醫療爭議和醫療暴力事件愈來愈頻繁。

- 根據以上的分析，我們可以清楚的了解兩國健保體系的異同之處。

- 在相似方面，兩國健保皆為「民意取向」，雖然民眾可以獲得良好的醫療資源和福利制度，但醫療人員常常沒有受到應有的報酬或保障。

- 在相異方面，以就醫速度以及取得醫療資源的方便性來說，台灣勝過於法國。以保費的部分來說，因為法國健保的給付內容比較多、比較全面，民眾需要繳納較高的保費。

台灣和法國的健保制度各有利弊，但或許我們可以從醫療人員的罷工行為，或是兩國健保的比較中好好思考現存的問題，並加以改善。我們的報告就到這邊，謝謝大家的聆聽。



### 三、學習心得

許珮儀 Estelle:

剛開始準備時並不是太順利，大概是因為初次進行這麼深入的健保制度報告，加上這個主題蠻艱澀的，所以初期整理和吸收資料時不是那麼容易，時常覺得霧裡看花。不過因為是小組報告，所以組員們能彼此討論和提出疑問與建議，所以後來就漸漸變得順利許多。雖然不敢說自己真的全面了解健保制度，但透過這次的自主學習計畫也大致能掌握到台灣健保制度的輪廓。而除了這些，我覺得這學期口譯課最大的收穫就是學習到了摘要及口語表達的能力，能站在台上在一定時間內清楚表達意思給聽眾對我來說也是件充滿挑戰的事，因為平時生活裡很少體驗到。謝謝老師們的用心備課與指導讓我們學習到這些。

林景翔 Cyprien:

用小組分工的方式，每位組員有不同的部分要去完成，我覺得很有效率。我們的報告主題是台灣健保制度的比較，台灣的部分用法文介紹，法國的部分用中文，我覺得很有趣，一來講者在找資料和報告時，可以同時訓練中法文的閱讀能力，和中法文的表達能力。而在做報告之前，老師有教視譯的技巧，中法文視譯練習，讓我學習到閱讀能力，更重要的是抓重點的能力，並且用簡單的語言表達，這項技巧再做ppt時，發揮很大的作用。二來報告時有台下有中法文的使用者，可以彼此了解對方的文化和制度，報告後面也有台灣對比，我覺得這就是文化交流。做報告算是整合上課所學，如何流暢的表達和使用簡單的語言，站在大家面前介紹，這算是一項個人突破吧！講話要有邏輯，說話要有組織性，法文系的老師總是強調法文是有邏輯的語言，透過上課不斷的練習，覺得自己講話漸漸變得有組織性，腦袋也會去思考要如何表達。

楊書宜 Floriane:

一直以來，法國和台灣的健保制度在國際上都是非常令人仰慕的，尤其是「以民為主」的健全福利制度，以及越來越普及的醫療資源。也正因如此，我們更好奇為何醫療人員罷工事件仍然這麼頻繁，決定同時以醫療人員的角度分析兩國醫療體系的問題。在討論報告的初期，遇到的困難像是納保人分類系統太複雜、異同處的內容不夠清楚以及三個人的分工有點混亂都讓我們開始得很匆忙。但因為大家溝通很順利、也常常互相體諒，讓這次報告非常順利。也謝謝孟蘭老師和凱琳老師的幫忙，才能順利把不清楚的報告檔案和法文表達修正清楚。整體來說，跨文化的報告內容其實和口譯訓練很有關係，因為口譯不只是翻出字面上的意思，要有龐大的資訊量以及文化的背景認識才能讓「說不同語言的」客戶的溝通順利進行。而跨文化的認識以及用對方母語介紹台灣、用中文介紹法國更是一個最直接的訓練，也讓課程上的同學受益良多。

四、其它附件  
成果 PPT 請見附件



## 輔仁大學 109 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】 學生自主學習成果報告

撰寫日期：2020 年 6 月 2 日

### 一、課程基本資料

- (一)自主學習計畫主題：台法高中生穿著 Tenue lycéenne taiwanaise et française
- (二)組別：第四組
- (三)學生姓名：歐陽曄婷 Aurélie，張霽寧 Fanny，鄧文茜 Wen
- (四)課程名稱：中法口譯
- (五)指導老師：黃孟蘭、藍凱琳

### 二、計畫成果

#### (一) 自主學習歷程：

##### 1. 如何訂定主題？

在老師剛跟我們討論要進行跨文化相關的期末報告時，我們很快就想到法國學生的著裝和台灣學生存在差異，加之我們三人都對這一部分非常感興趣，希望可以進一步查找資料進行研究。接著，在我們組員與指導老師的討論過後，老師也覺得這是一個可以呈現的項目，我們的主題也就順利確定了。

##### 2. 分工分配及執行狀況？

分工的部分，因為老師一開始就說希望分成三個部份的報告呈現，我們就各自分配好三個部分分工進行，即一人負責法國的部分，一人負責台灣的部分，最後一人負責總結概括，得出結論。整體進行的狀況還蠻順利的，接下來報告的修正以及版型的統整也沒什麼太大的問題，有空閒時間的組員就會先行整理，所以整體來說進展得很快也很順。

##### 3. 是否遇到什麼難題？

本學期其中一名組員（張霽寧）因為疫情的緣故無法到校上課，因此給我們三個的溝通交流創造了不小的麻煩，我們只能通過線上的視訊會議軟體進行溝通交流，而且張霽寧同學的發表部分只能用錄製影片的方式呈現。但是我們小組的進展還算順利，成員之間密切配合，都在規定時間完成了既定任務。

#### (二)成效說明與實際產出：

對於口譯及法文掌握有進步，同時也訓練簡報技巧。同學私底下也有練習，增加熟練度。

### 成果報告逐字稿：

張霽寧 Fanny:

大家好！我是 Fanny。今天由我給大家介紹法國高中生穿著的部分。首先是法國高中生校服發展史，然後是關於一些法國高中生穿著的禁忌。放牛班的春天這部電影看過的人都會有印象，那時候法國像故事中這個年齡層段的孩

子們還是有統一的校服的。那你可能就會問了，比這些孩子稍大一些的高中生也會有統一的校服嗎？實際上，現在法國學生都沒有統一的服裝，他們上課非常放飛自我，想怎麼穿就怎麼穿。然而實際上，法國也曾經有過統一的校服。這就要追溯到差不多1870年，法國開始接受校服文化。最早的法國校服出現在軍事學校中，隨著社會普遍的認可，校服文化逐漸普及到了全國所有的校園中。

但是到了1968年，法國學生因為教育體系太過嚴格，鬧起了革命。最初的發起者是南特大學的一個學生丹尼爾，他發起的一個抗議活動。這場抗議活動很快得到了全國各地學生們的支持，影響力也慢慢蔓延，最終發展成了全國性的抗議活動。因為這場社會活動廢除了校服制度，因此除了法國的軍事學校以及特定的幾個學校外，其他學校都不能強制學生穿制服上學。但也因此誕生一款叫「blouse」的罩衫，學生被要求將這款罩衫套在自己的衣服外，也算是代替校服整齊統一的功用。也是從那個時代起，法國的學生們就和校服告別了。

廢除了快要50年的校服，最近幾年又有人呼籲應該恢復制服制度，因為學校中出現了一些攀比和太亂的情況。一份2016年法國民調結果顯示，總體來看，65%的受調查者認為應該恢復校服。然而，五年前這個數值只有50%。

然而，一直有規定要穿校服的布列塔尼地區卻有話要說。布列塔尼地區是法國為數不多但一直有著校服傳統的地區，有的學校甚至已經保持了450年。但實際上，這個地區所規定的校服和法國人傳統認知上的並不相同。現在很多布列塔尼家長認為應該廢除掉校服，因為校服的費用每年都在漲，漲幅還不小。孩子每年也需要很多套衣服，對於家長們來說已經成了一種經濟負擔。在2013年，布列塔尼的家長每年至少要花費250歐（折合大約8000新台幣）在校服上，要知道要是公立學校，學費可能都沒有這麼多。

那至於法國高中生平時的穿著有哪些禁忌呢？

首先，第一個就是禁止過度的宗教性服飾。法律禁止穿著具有宗教信仰標誌的衣服以及掩蓋面部的任何服飾。這點大家要注意。這裡明確提出是法律禁止。那怎麼會有一條禁忌嚴重到需要法律來規定它呢。這段法律的形成本來也算是頗有歷史。1989年，幾名頭戴伊斯蘭頭巾的女學生在法國一所中學被禁止入校，引起了穆斯林社會的強烈抗議，這是此類事件引起公眾關注的最早記錄。2003年11月，由社會學家貝爾納擔任主席的政教分離專家調查委員會將他們通過六個月的調研結果得出的報告呈交給法國總統希拉克。報告指出，包括學校，政府機關以及其他公共場合的工作人員，均應堅持中立性的原則，不宜讓公然故意帶有宗教或政治色彩的標誌出現。

此報告一出，公眾的態度褒貶不一。支持者們表示，這是在假借宗教名義破壞共和精神與原則。恐怖分子也利用了這一點，他們在學校將宗教標誌公開展示，或把這種展示本身作為武器，藉機宣傳宗教並對具有其他宗教信仰的人構成威脅。另外，學校應該對所有宗教一視同仁，教學不應具有任何宗教色彩。國家也應該藉此機會，制定明確的法律規範有關行為。

反對者就說了，一塊兒頭巾而已，哪有這麼多政治，宗教含義。法國有關政教分離國家世俗化的法律已經足夠多了，再多的法律不僅不會消除公共機構內宗教標誌的負面影響，反而會令問題更複雜化，加重校園中宗教排斥現象。

最終，這個法案還是順利通過了，且同時得到了右翼政黨和左翼聯盟的支持。自此之後，這也成為法國學生校園著裝的最大禁忌。

接下來的兩點禁忌就和安全有關了，出於安全的考量，某些衣服也可能被禁止。著裝必須遵守健康和安全的規則，並應該適合學校活動，尤其是體育活動和實驗室的實際

操作。因此在實驗室做實驗時，學生們可能不允許攜帶漂浮或易燃或易於阻礙個人防護設備穿著的衣服或配件。這點就和大陸那邊很像了，一些尖銳物品是禁止被帶進校園的。

最後就是短裙和運動服，男孩子要穿沒有裂縫，沒有褪色且寬鬆的褲子，褲子的尺碼不能太小，鞋子需要是看起來不像運動鞋的正裝鞋。

女孩子的裙子不能太長也不能太短，或是沒有裂縫，沒有褪色且寬鬆的褲子。鞋子需要類似正裝鞋，不能著運動鞋。

歐陽曄婷 Aurélie:

Ensuite, je vais vous présenter la culture de l'uniforme à Taïwan. Les Taïwanais ne portaient pas d'uniforme jusqu'à la domination japonaise. Ils portaient une veste de style de Mandchou avec un bas japonais. Ça montre la combinaison des deux cultures. Après, au début de 1940, la guerre a été commencée. Les Japonais donc l'uniforme de marin a été créé. Japonais ou Taïwanais, ils devenaient tous porter ce genre d'uniforme. En général, les filles portent une jupe mais pendant la guerre, elles devaient porter un pantalon. C'était mieux s'il fallait s'enfuir. On peut voir que fille ou garçon, la couleur de l'uniforme est foncée, et que le style est plutôt militaire. Après la seconde guerre mondiale, la souveraineté de Taïwan a été transférée à la République de Chine. Sur cette photo, on peut apercevoir que le style d'uniforme était encore plus militaire qu'avant. Même la couleur était similaire à l'uniforme militaire. Et il y avait aussi une règle pour les cheveux, c'est que les garçons et les filles ne pouvaient pas avoir les cheveux longs. Les règles de l'uniforme à Taïwan de nos jours ont moins strictes. Avant, on portait l'uniforme par souci d'égalité, par fierté et sentiment avec plaisir d'appartenance. Mais maintenant, certaines écoles peuvent accepter les élèves portent leurs propres vêtements. D'autres écoles veulent encore garder la tradition de l'uniforme, mais ils en ont changé le style pour le rendre plus moderne et joli pour que les élèves le portent. Donc, en conclusion la culture de l'uniforme à Taïwan a changé mais n'a pas disparu.

鄧文茜 Wen:

Bonjour. Alors je vais faire une comparaison de la tenue lycéenne entre la France et Taïwan.

Maintenant, en France, même s'il y a des règles à respecter, les lycéens peuvent porter en principe les vêtements qu'il veulent. On trouve plusieurs sites pour les lycéens qui donnent des conseils sur la tenue. Là, on peut voir sur la photo la tenue quotidienne des lycéens français.

Ensuite, à droite c'est une photo de lycéens taiwanais, la plupart des lycées taiwanais demandent aux élèves de porter l'uniforme scolaire à l'école, il y en a deux sortes, l'uniforme ordinaire et un autre pour les cours de sport.

Depuis 2009, il y a une réforme de l'uniforme scolaire à Taïwan. Tout a commencé la manifestation d'un lycée de Taichung, les élèves des filles, demandé à toujours porter l'uniforme sportif. Elles ont enlevé leur uniforme, elles portaient la tenue sportive. Depuis 2019, il y en a plusieurs lycées taiwanais sont devenus plus ouverts, les élèves peuvent choisir quel uniforme ils peuvent porter quand ils viennent en cours. Aux certains lycées, les élèves ont le choix de ne pas

porter l'uniforme. Alors, on peut voir la photo à droite, maintenant dans un lycée à 板橋 les élèves, même les garçons, peuvent porter des jupes à l'école. C'est un grand progrès à l'égalité entre les filles et les garçons.

目前不論是在法國或是台灣，高中生是否應該要穿著制服一直都是個非常熱門議題，支持穿著制服的正方普遍認為，制服可以幫助學校和大眾更易於辨識學生的身份，使學生更易於被管理。並且當學生都穿著相同的制服時，可以消弭同儕間的比較心理、貧富差距，進而保護在經濟上較為弱勢的學生，還可以讓學生減少打扮時間，不用煩惱要穿什麼，就可以將時間花費在學習上。

反對方則認為，制服通常都不好看且材質不佳，穿著上並不舒適，有些制服甚至比便服更加昂貴，喪失原本要保護弱勢的意義，還使學生失去了自主性即選擇的自由，使學生失去了個人的獨特性，真正進入社會後，反而不知道該如何得體的穿搭，因此反對穿著制服的人認為，不如直接開放讓學生們穿著便服，不僅可以有更多選擇，也保留了學生們的個人獨特性。

以上就是我們關於台法高中生穿著的比較，謝謝大家。

### 三、學習心得

歐陽暉婷 Aurélie:

這是我第一次參與口譯課，除了學習到很多專業知識外，課堂上的自主學習計畫也同樣很精采，我們需要將法國文化以中文呈現，而台灣文化以法文呈現，最後再加以比較，我從沒做過雙語的報告，覺得非常有趣，當我們以中文講述主題時，需要顧慮中文觀眾的背景知識，而反之亦然，因此不是只有語言部份需要注意，當我們面對不同觀眾也要留意內容是否可以讓他們聽得懂，這才是最重要的。我負責查詢台灣制服文化的歷史，在找資料的過程中，我也了解了許多以前我不知道的歷史，原來常見的制服背後是很多因素促使了制服的誕生。我很喜歡這個自主學習計畫，這個計畫讓我們主動去找我們感興趣的主題、深入研究這個題材、再用跨文化溝通的方式呈現，讓台灣的文化得以在國際的舞台展露，也能讓台灣人接觸更多外國文化，開拓視野。

張霽寧 Fanny:

這個學期因為疫情的關係，沒有辦法到校正常上課，也很遺憾沒有辦法參與到黃老師的課堂，但是非常感謝黃老師可以給予陸生這樣的彈性授課方式，一方面可以讓我們順利畢業，另一方面，我自己本身對口譯很感興趣，也很榮幸能完整休滿一年的口譯課。這學期我印象最深的是凱琳老師講的巴黎地鐵的部分。在做聽寫的時候，我發現了自己很大的不足。一方面是聽力欠缺，會有跟不上的情況，另一方面是單詞的拼寫，會犯非常低級的錯誤。那次的作業讓我意識到了很多的不足。在改正過程中也取得了很大的進步。總之，非常感謝黃老師和凱琳老師的努力付出，還有學姐一直都在和我密切的聯絡，確保遠程上課一切正常。總之，我會將這門課程推薦給學弟學妹。

鄧文茜 Wen:

黃孟蘭教授所指導的中法口譯課是我大學四年收益最大的專業課，這學期老師不僅透過課堂練習、自主學習及小組合作等方式，也請到專業譯者及外籍教師輔助學生學習，讓我收穫甚多。猶記得上學期第一次上口譯課時，雖然滿懷對口譯的熱情，但當時的我在眾人前仍會怯場、對自己所說的沒有自信，經過整黃教授一整年的訓練，雖然仍稱不上專業，但我對口譯理論和實務都有相當程度的瞭解。黃教授對於學生可謂是傾囊相授，她豐富的口譯經驗及耐心的教導，讓我對口譯始終懷有莫大的熱情，並且黃教授所舉辦的「第一屆台灣中法口譯大賽」非常精彩，讓我們這些學習語言的學生，能有一個實際演練、發揮特長的平台，希望這個比賽可以傳承下去，讓更多法文系的同學了解口譯，且能一展長才。

#### 四、其它附件

成果 PPT 請見附件



輔仁大學 109 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】  
學生自主學習成果報告

撰寫日期：109 年 06 月 04 日

一、課程基本資料

(一)自主學習計畫主題：台法罷工事件之比較

Comparaison des grèves entre la France et Taiwan

(二)組別：五

(三)學生姓名：郭俊廷 Mathis、盧奕蒨 Qian

(四)課程名稱：中法口譯

(五)指導老師：黃孟蘭、藍凱琳

二、計畫成果

(一)自主學習歷程：

1.如何訂定主題？

在最初，原本是想藉由台法的罷工事件來比較兩者的勞資環境差異，但後來發現涉獵的範圍太廣、太雜，因此在與老師討論過後，最終決定各舉台灣與法國的一個罷工事件進行比較，藉此作為這次的報告主題。

2.分工分配及執行狀況？

工作的分配上，一直都是互相協調，大致分成兩等分後，再看哪裡有不足的地方，進行補充，由於我們相較於其他組少一人，因此在準備的工作上也比較辛苦，不過在溝通上也沒有什麼問題，進展地非常順利。

3.是否遇到什麼難題？

一開始遇到最大的挫折就是，我們的想法與老師所想的有不小的落差，因為我們的報告涵蓋範圍太廣，容易模糊焦點，因此在打完草稿給老師過目後，有不少地方被要求重做，當下花了很多心力，去討論並訂定一個合適的報告內容。

(二)成效說明與實際產出：

改善了法文寫作與演說的能力，並且培養報告所需的組織與邏輯能力，透過報告也讓同學們了解在台法罷工上的文化差異。

實際產出可參考 ppt 及照片。



## 成果報告逐字稿：

À Taïwan: La grève des pilotes de China Airlines en 2019

1. Origine de la grève Avant la grève des pilotes, China Airlines a interjeté appel à plusieurs reprises après avoir perdu son affaire, ce qui a entraîné une tension continue entre les employés et le patron. Dans le passé, il avait eu de nombreux cas d'horaires du travail qui avait violé la réglementation sur les heures supplémentaires, dans lesquels les pilotes devaient voler 12 heures sur des routes long-courriers.

2. Déroulement de la grève Des pilotes de China Airlines à 6h le matin du 8 février 2019, initiée par le syndicat professionnel des pilotes de la ville de Taoyuan de la République de Chine. La grève a duré sept jours et après quatre cycles de négociations, elle s'est terminée à 22 h le 14 février. Au cours de la grève, le syndicat a formulé cinq demandes, notamment l'augmentation des effectifs, la transparence des systèmes de promotion et de formation, la protection des droits fondamentaux de l'élection des membres du syndicat, la révocation des superviseurs qui ont nui aux relations de travail et des exigences salariales

3. Résolution du conflit Après quatre négociations, la direction a accepté les multiples revendications du syndicat, et le syndicat a promis de ne pas faire grève au cours des trois prochaines années. En bref, China Airlines a cédé au syndicat, les deux parties ont abouti à un compromis et se sont réconciliées.

4. Attitudes et perceptions sociales Selon les sondages d'opinion a fait par le magazine 蘋果, 62% des personnes estimaient que le syndicat des pilotes de la ville de Taoyuan, qui avait déclenché la grève, devrait être tenu pour responsable de la grève et de ses désagréments, et 28% estimaient que le président de China Airlines devait en assumer la responsabilité. Les 10% restants estimaient que le gouvernement devrait être considérée comme responsable de la grève.

5. Culture de grève Pourquoi la grève n'est-elle pas soutenue par le public à Taiwan?

- Le taux d'adhésion syndicale est faible Vu que le taux d'adhésion syndicale est faible, le concept de grève légale n'est pas familier pour les taiwanais. À l'heure actuelle, 15% des travailleurs adhèrent à des syndicats d'entreprise, et même les syndicats professionnels ont pour seul fonction de gérer et au assurance-travail.

- Les grèves sont très rares à Taiwan Taïwan attache une grande importance à la culture de groupe. Nous donnons souvent la priorité aux consensus, par rapport à la liberté individuelle, de sorte que les grèves, une activité qui peut gêner les autres est relativement rare à Taïwan.

● Manque de sensibilisation aux droits des travailleurs Par exemple, nous entendons souvent "Partez si vous ne voulez pas travailler, de toute façon, il y en a qui veulent ce travail" ou "Ces gens ne sont pas satisfaits de leur salaire élevé." De telles remarques sont très courantes à Taïwan. Cependant, le cadre légal du travail est le même pour tout le monde. Chacun doit se respecter et être courageux pour lutter pour ses droits afin d'avoir un meilleur environnement de travail.

#### 2018 12 月 法國黃背心運動

1. 事件起因 法國總統馬克宏為了落實對抗氣候變遷的承諾，在去年提出調漲燃料稅的政策，成為黃背心運動的導火線。去年 10 月穆羅德上傳一段影片痛罵馬克宏不在乎一般通勤族的辛勞，沒想到影片迅速在網路爆紅，促成上萬名通勤族穿黃背心上街抗議，從此抗爭活動固定每周六上演。

2. 過程 示威爆發的前 3 週，大多數示威群眾堪稱平和，部分強硬派試圖闖入政府建物，示威群眾試圖破壞障礙，而與警方在協和廣場（Place de la Concorde）、凱旋門附近爆發衝突。這場活動逐漸變調，因為這次草根運動透過社群媒體組織，沒有真正的領導，所以抗議的群眾分成了兩派，一個是與政府談判的溫和派，另一個則是拒絕任何形式上的領導的激進派。在法國黃背心運動進入第九週時，示威活動中發生記者被毆打的情況。由於部分「黃背心」們認為媒體對示威活動的報導有偏頗或不精確的報導，所以反媒體情緒使一些抗議者對記者、攝影師拳打腳踢，甚至有女記者遭到強暴威脅。到了後期，抗議者走上巴黎香榭麗舍大道破壞、縱火、洗劫，尤其不少餐廳、品牌店面都成了洩憤對象，包括 富凱餐廳（Fouquet's）、Longchamp、Hugo Boss、BVLGARI 等。而警方則是動用了催淚瓦斯、高壓水槍驅散抗議人群，警民衝突不僅使現場滿目瘡痍，也有不少人受伤。值得一提的是，在 4 月中的巴黎聖母院火災發生後，幾位富豪宣布向巴黎聖母院提供大量捐款以利重建，導致黃背心抗議者不滿。黃背心運動發言人勒瓦瑟認為，那些富豪可以為巴黎聖母院拿出巨額資金，卻無法幫助窮人。因此全法國共有 27900 名黃背心抗議者在 4 月 20 日湧上街頭抗議。甚至在黃背心運動的過程中，逐漸浮現反猶跡象。去年 12 月 22 日，在巴黎蒙馬特聚集的黃背心們，唱起了有反猶意涵的歌曲「La Quenelle」，甚至在地鐵月台做出反猶手勢。在抗議活動中，巴黎發生了打劫商家、縱火燒掉建築物等暴力行為，號稱全球最美大道的「巴黎香榭麗舍大道」也因此瀰漫焦臭味，許多人甚至直接進入被燒毀的店家進行洗劫。然而某些法國民眾受夠了黃背心運動嚴重擾亂社會秩序，他們陸續組

成「紅圍巾」、「藍背心」運動，高喊終結暴力，共同維護民主制度。每到周六，就上演警民對峙與衝突，而警方也早有準備，只要是人潮聚集之地，就以催淚瓦斯攻擊。對於巴黎人而言，這已經成為了他們每周六都會上演的戲碼。

3. 事件的處理與落幕 事件的處理與落幕可以分為四項原因 首先是由於法國政府的態度軟化。法國總理宣布暫緩調高燃油稅，同時凍結電費、天然氣價格以及暫緩原定明年初實施的汽車排放規定和老舊汽車罰款政策。第二，半年過去抗爭活動逐漸失焦，抗爭領袖開始起內訌，導致原本想在歐洲議會選舉中以政治新勢力崛起的計畫落空。在黃背心運動中打響名號的候選人 在選舉中，合計只拿下不到1%的選票。第三，儘管黃背心運動一週年之際，黃背心示威者在巴黎、南特和里昂等多個城市再次爆發示威，但參加人數已經趨緩很多，其實並沒有一個象徵性地結束和落幕，只是活動人數越來越少。最後，總統馬克宏趁勢再端經改，這讓法國又進入了下一個議題，為了抗議馬克宏的年金制度改革，代表鐵路勞工、大眾運輸系統以及許多公共服務部門的工會發起全面罷工。

4. 社會觀感與反應 黃背心在法國的支持度可以分為兩個階段，前期也就是第一個月，獲得60%~70%的民眾支持。到示威後期，在國內，部分自稱來自「紅圍巾」組織的民眾在巴黎舉行反示威運動。該組織在和其他組織發布聯合聲明，譴責黃背心引起的叛亂風氣。

5. 罷工文化 為什麼法國人普遍支持罷工？

● 國家歷史 "La révolution est dans les gènes de la culture française." -Le Figaro 法國大革命之後(十八世紀的革命推翻了強大的法國君主制)，革命精神就深植在法國人的思維中，因此法國人認為"罷工是民主的實踐"。

● 法律保護 法國最高的地位的法條，也就是憲法明文保障罷工的權力。在1864年，罷工在法國已經除罪化，而工會組織的合法則是在20年之後。

● 工會 儘管法國的工會會員人數很少-大約只有8%的人口是工會會員，但他們擁有相當大的權力。在大公司中，工會成員代表所有僱員在公司事務上的發言權，此外，對政府而言，在運輸，能源和教育等某些領域，工會有可能使法國大部分地區陷入停滯的狀態。台法總結比較 最後，我們來針對剛剛提到的五個項目做台法總結與比較 首先，罷工的原因與參與者，台灣的是一小群特定職業的人為了自己工作的條件，在法國則是大部分的民眾不滿政府的政策；第二是事件的過程與時間，在台灣罷工手段

相對是和平的，且比較快落幕，因為勞資雙方的角色非常清楚，相對在法國，罷工的後期變得較激進、暴力，且由於沒有特定的領導者，所以罷工顯得非常漫長且越來越沒有組織以及目標；關於事件的落幕在台灣由於這場罷工得到了雙方的協議及溝通，在法國則沒有明確結束的時間點，而是由於新的年金改革以及和新冠肺炎的關係，所以罷工暫時停滯。接著是社會觀感的部分，在台灣大部分的民眾並不是非常支持華航罷工，除了會影響到乘客搭乘飛機的權利，也有一些人對於機師罷工的這件事情，感到不解以及不悅，因為他們認為機師已經領著高薪了，實在沒有理由再向資方要求甚麼，也因為台灣罷工的事件比較少的關係，而在法國大部分的人都支持這場黃背心罷工，儘管這兩件罷工的目標以及族群是不一樣的，但是我們也經常能夠聽到法國在罷工的消息。第五點是關於罷工文化的比較，就如剛剛所說的，在台灣罷工是比較少見的，再加上台灣是集體性的社會，所以大部分人較不願意做這樣的事情，而在法國由於歷史以及民主、個體思想的關係，所以他們更願意替自己也讓他人爭取權利。最後如果對法國法國勞工與罷工的主題有興趣，可以去觀看 2018 的一部電影《全面開戰》，電影描述法國當地的勞工與工廠企業主的抗爭運動。

### 三、學習心得

郭俊廷 Mathis:

我負責的部分是罷工的原因以及過程，從一開始得知要做這個報告時，就隱約了解到這並不會太輕鬆。在整個過程中，我認為報告的呈現是最困難的，有幾次中午跟老師一起開會討論都被要求改善，雖然當下很挫折，但經過修改之後呈現的結果，也讓我了解到老師的用心以及做報告的技巧。同時，也很感謝我的組員，她不僅是很好地完成了自己負責的部分，平時也協助我，給我建議。在蒐集資料的過程中，也間接地幫助了我的閱讀能力，我認為不只是法文，透過這個計畫，讓我全方面地提升了一個專業人士所應具備的報告能力，除此之外也了解到了台法兩國之間的文化差別，畢竟平時上課都只是單方面學習法國的相關知識，很少有機會可以將兩者作比較，而且不僅僅是自己負責的主題，就連同學的報告也讓我受益良多。

盧奕蓓 Qian:

首先很謝謝老師們花非常多心力、時間在我們身上，從訂定主題大綱、到逐一檢查我們中、法逐字稿，為的是讓我們在期末發表時能有好的表現，也能真正學習到台法文

化在相同語境中，兩種語言的表達方式；也謝謝兩位助教讓課程可以順利地進行，還有我的組員，在我很多吹毛求疵的地方努力配合我！我覺得這堂課很有收穫，尤其是我們這組換過主題，當時資料都已經查了80%，以為快完成沒想到是新的挑戰！但也因為如此，我們有機會再練習將報告內容縮小範圍，並理解如何達到老師希望的內容；過程中除了學到很多跟就業、工作、罷工有關的法文，還有用法文尋找資料、簡報呈現等等的技巧，總之，很充實的課程！

#### 四、其它附件

成果 PPT 請見附件



輔仁大學 109 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】  
學生自主學習成果報告

撰寫日期：2020 年 05 月 28 日

一、課程基本資料

(一)自主學習計畫主題：麵包文化 La culture du pain

(二)組別：六

(三)學生姓名：鄭雅馨 Tara、顏玉婷 Léna

(四)課程名稱：中法口譯

(五)指導老師：黃孟蘭、藍凱琳

二、計畫成果

(一)自主學習歷程：

1.如何訂定主題？

因為想要做一個不死板且有趣的主題，同時可以延伸各個面向去做介紹，所以在一開始我們便沒有往偏生硬的主題去想，而是以「平易近人」的主題去思索，之後互相討論後，再經過老師同意，才訂下麵包文化這個主題。

2.分工分配及執行狀況？

我們的報告分成三個部分：法國的麵包文化、台灣的麵包文化以及兩國之間的差異比較，由於裡面需要許多的資料來蒐集，因此一開始我們一起蒐集了資料，篩選好資料後便開始做 PPT，但由於時間安排上的關係，因此一個人先坐前期死線比較趕得 PPT，另外一個人做沒有那麼急的採訪與影片剪輯。

3.是否遇到什麼難題？

因為我們這組只有兩個人，所以在工作的分配上面會相對其他組來說更重，又因為我們的主題相對較輕鬆，比較難表達出上台報告時需要有的嚴肅感，所以一開始我們的方向沒有辦法符合老師們的期待，但之後在老師的指導下，我們順利的完成了 PPT。雖然我們只有兩個人，但是在溝通上面我們也遇到了不小的問題，有時候我們沒辦法好表達自己到底想要什麼，因此在交流上面花了更多的時間。

## (二)成效說明與實際產出：

除了增進人與人的溝通技巧、資料整理的效率和影片的攝影與剪輯，我們也被訓練到了簡報處理與呈現的技巧。

### 成果報告逐字稿：

法國的麵包歷史可以結合西方歷史的脈絡，推回希臘羅馬時期，從那個時候起，身為主食的麵包在西方人的生活中佔有無可取代的地位，在中世紀的時候，人們甚至還為麵包制定了法律：他們控管了麵粉與麵包的品質，同時還有麵包的售價。在當時，因為精緻麵粉提取的不易，白麵包只有貴族才可以使用，而一般人家甚至是窮人只有黑麵包。

到了法國大革命之前，這些制度都沒有經過大幅度的調整，但由於歷史殘留的問題導致經濟成長倒退，使得百姓賺得錢不足以生活，沒有辦法吃飽。而這時民間甚至還流傳瑪莉·安東尼皇后的一句話：「如果沒有麵包的話，他們為什麼不吃蛋糕呢？」，雖然現在我們可以得知，這是民眾的誤傳，但在當時這句話激起了許多的憤怒，甚至推進了法國大革命的誕生。

到了拿破崙時期，麵包又經歷過三次的改革：第一次是為了行軍時攜帶方便，節省空間，所以將原本作成圓形的麵包轉變成長型的麵包；第二次是向法國引進了維也納甜酥麵包這種新式的麵包，讓麵包的種類更加多元；第三次則是因為地鐵工程，為了讓工人可以更方便的吃麵包，而把麵包改良成易於手撕，而不是得用刀子才能切的種類。

如果缺少了麵粉跟酵母，麵包是很難成形的，甚至不會有麵包的存在。以下我們將法式的麵包分成兩大類：主食麵包跟維也納甜酥麵包。傳統的法式麵包，以法國長棍麵包跟鄉村麵包為例，這兩種麵包裡面(在大多數的食譜當中)只額外加了鹽巴和水；而維也納甜酥麵包，我們以可頌麵包跟布里歐麵包來舉例，為了讓麵包更有香氣，這兩種麵包的食譜裡面都加了牛奶跟無鹽奶油，而布里歐麵包，與可頌麵包相比，它不但沒有加水，甚至以牛奶取代了水的角色，使得麵包更加柔軟。

作為主食的麵包同時也會被法國人作為點心與早餐食用，在這個時候，他們不會像吃午餐與晚餐一樣，吃麵包搭配鹹點，而是會搭配果醬或是奶油。為了在餐桌前表示禮貌，法國人不會用手撕麵包，而是會用刀子將麵包切好再做食用。

除去作為食物的功用之外，麵包跟宗教也有密不可分的關係。法國人在享用麵包

之前會先在麵包上面畫上一個十字，這是來自於聖經上記載的內容：耶穌在最後的晚餐以麵餅祝謝，並以此麵餅代表他的聖體奉獻給人類。此舉背後的含意是耶穌為了拯救世人而自願得在十字架上為眾人犧牲。

Je vais vous présenter la culture du pain à Taïwan. Nous avons organisé cela en trois parties : Dans la première partie, je vais présenter l'histoire du pain taïwanais ; ensuite, je vais rapidement parler des ingrédients qui le constituent ; et dans la troisième partie, je parlerai de la place du pain dans la vie des Taïwanais.

Avant l'isolationnisme de la Chine - à l'époque du royaume de Tungning -, les Portugais étaient les principaux partenaires commerciaux des Chinois. Mais à cause de la politique d'isolement, les Portugais ont cessé d'échanger avec la Chine et ont peu à peu commencé à commercer avec les Japonais.

Les Portugais et les Japonais ont des pains aux goûts différents : le pain japonais est surtout sucré alors que celui des Portugais est plutôt salé. Les Japonais se sont en fait inspirés des pains portugais, mais y ont ajouté de la garniture sucrée. Ensuite, pendant la colonisation de Taïwan par les Japonais, ces derniers ont transmis aux Taïwanais leur culture du pain, et c'est comme ça que cet aliment est arrivé à Taïwan.

Les États-Unis ont aussi joué un rôle primordial dans l'arrivée du pain à Taïwan. Ils ont instauré - dans un pays où l'on cultivait essentiellement le riz -, la culture du blé, produit essentiel à la réalisation du pain. En bref, ce sont les Japonais et les Américains qui ont permis la venue du pain à Taïwan. Le pain est vraiment devenu populaire dans les années 60 et, de nos jours, on peut en trouver partout, par exemple dans les chaînes de supérettes comme 7 Eleven ou Family Mart, et dans d'autres enseignes ; on peut même trouver des magasins spécialisés dans le pain, des boulangeries.

Maintenant on va passer à la deuxième partie, où je vais vous présenter les ingrédients du pain taïwanais. Pour ce faire, je vais présenter les quatre types de pain qui sont les plus « courants » à Taïwan :

- Premièrement, il y a le pain au Rousong : le rousong est un aliment qui n'existe pas en Europe, c'est une poudre salée-sucrée à base de viande de porc. Donc, dans ce pain, il y a évidemment de la poudre de viande, il y a aussi de la mayonnaise et du saindoux.
- Ensuite, le pain à la ciboule fait avec de la ciboule, du miel et du saindoux.
- Le pain au haricot azuki qui est fait avec des haricots azuki (ou haricot rouge), du miel et du sésame.
- Et le pain à la crème anglaise qui n'est fourré que de crème anglaise.



Dans la dernière partie, je parlerai rapidement des habitudes et des goûts des Taïwanais. Donc, le riz et les pâtes constituent les deux aliments de base du repas des Taïwanais. Il faut savoir qu'ils mangent du pain seulement au petit-déjeuner ou au goûter, en guise d'en-cas. Ils ne sont pas habitués à le consommer comme les Français, c'est-à-dire qu'ils ne le mangent pas accompagné de quelque chose d'autre. Les Français, eux, vont en général manger le pain avec toutes sortes de choses, comme du fromage, du pâté, du beurre, ou bien tout simplement, ils l'utilisent pour saucer leur assiette. Pour les Taïwanais, ce serait beaucoup trop lourd de manger du pain avec du riz ou des pâtes.

Les Taïwanais sont habitués aux nouveautés, ils aiment découvrir de nouveaux goûts. Dans les magasins, il y a beaucoup de produits différents, on trouve toutes sortes de pains sucrés et salés, comme les pains sucrés au taro ou au haricot rouge, Les pains salés à la ciboule ou au fromage. Le pain taïwanais est, en règle générale, beaucoup plus gras, plus sucré ou plus salé que le pain français, c'est pourquoi, selon les Français, il ressemble beaucoup plus à de la viennoiserie qu'à du « vrai » pain.

我們可以從麵包的原料看出，法國麵包，尤其是主食麵包的部分，原料比較簡單，或許是因為西方的人習慣吃的麵包偏硬，所以大多不會像我們東方人會想要讓麵包變軟而添加較多的油分、水分跟牛奶；即使後來在拿破崙時期引進了維也納甜酥麵包，讓麵包有了更多的風味跟變化，但跟台灣的麵包相比，法國的麵包的變化並不多，也比較少會思考如何去做創新，而臺灣的麵包時常推陳出新，甚至還會推出季節限定的麵包(例如：1)山崎麵包在 0501 推出了三款新麵包：奶酥甜心、莓檸檬乳酪與甘納許巧克力蛋糕 2)樂田麵包坊冬天的時候會有限定的草莓麵包)，因此，相較於法國更注重於麵包的原料品質，臺灣人買麵包會注重麵包裡的餡料。

由於在法國，麵包是主食，再加上麵包較乾較硬，所以在食用的時候多會搭配其他的餐點(例如：起司、湯品)，也因為本身油分較少，較易保存，所以保存時間較久。法國人在食用麵包的時候也需要注意一些細節與禮儀，除了像之前提到的在餐桌上不可以手撕麵包，而是得用刀子切割之外，如果掉了麵包屑也會被認為是一件不禮貌且粗魯的事情；而在台灣則沒有太多的規範，也由於麵包裡面會包裹其他的餡料，本身的油分也放的比較多，因此保存較不易，時效較短，甚至可能得放到冰箱做存放，也因為麵包本身就包了餡料，所以通常我們會單獨食用麵包，而不需要再搭配其他的配料來吃。

就像我們剛剛提過的，對法國人來說，麵包是一種主食，並且在分類上面有嚴格

的分類，大多時候法國人是用甜與鹹的口感來區分主食麵包與維也納甜酥麵包。並且在宗教上面，麵包對法國人、甚至是西方世界來說都是個舉足輕重的角色。我們曾在歷史方面提過，麵包是在希臘羅馬時期便有的食物，也是當時候對人們來說很重要的主食，因此在聖經裡看到麵包、甚至是讓麵包在基督與天主教擔任重要的角色並不是什麼稀奇的事情。在「麵包與魚的奇蹟」或是「撒勒法的寡婦因信心得獎賞」的故事裡面我們都可以看到麵包這個角色；而臺灣，相比法國，我們接觸麵包的時間較短，大約在日治時期才認識麵包，到了美援時代麵包才興盛起來。再加上最初，麵包是被看做甜食傳進台灣的，也因此，雖然在現在麵包可以算是我們日常生活中的主食之一，但更多時候我們還是拿它當點心使用。我們對麵包的態度並不像法國一樣嚴謹，臺灣對外來文化的接受度比較高，也更加容易接受創新，因此我們的麵包比起法國更加多樣化，但也同樣的比較難為麵包分類，因此分類的界線模糊，不太好定義。

剛剛也提過了，在法國，麵包的變化比較少，大多時候都是遵照傳統，很少有創新，這是因為在法國，即使做出了較新穎、較獨特口味的麵包，放在店裡也不會有什麼買氣。這也是因為比起創新，法國人更尊重傳統；而臺灣則是因為麵包原本就算是外來的食物，加上在台灣的根基較淺，因此臺灣人更喜歡在麵包上麵做花樣去吸引大眾的注意力。也因為麵包的種類五花八門，因此創新的麵包比起傳統的麵包更加受歡迎，因為對台灣人來說，新奇的麵包更吸引人。這也不是說臺灣人就完全拋棄傳統了，事實上，也有不少麵包是結合了臺灣本土的特色去做的，例如山崎麵包店的小獅子肉鬆麵包，裡面放了肉鬆之外，甚至還有可可粉做調配；還有酸菜多拿滋，裡面放了台式酸菜之外，還有花生粉、香菜以及咖哩粉。

### 三、學習心得

鄭雅馨 Tara:

這一次的自主學習雖然有些煩瑣，也耗費了很多的心力與時間，但當報告結束的那剎那，所有的壓力都消失的那一刻，我才發覺其實當時一邊叫苦一邊承受的難捱過程其實給了我們很大的收穫，不只是豐富了我們的知識，更讓我們學會如何在茫茫資訊之中如何去找到我們需要的重點資料，也讓我們學習到如何更簡單得向大家去陳述、去表達我們想要分享給他們的東西，讓他們更好理解。在這之中，我們也學到了很多法文以及中文的說話方式，讓我們的報告可以更加有條理。雖然從法文系畢業不代表可

以找到可以使用法語的工作，但是在歸納統整這一塊卻讓我們受益匪淺，我覺得是很值回票價的一次學習。

顏玉婷 Léna:

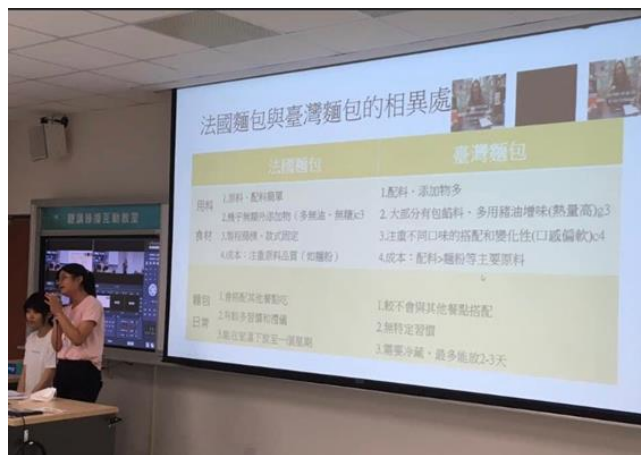
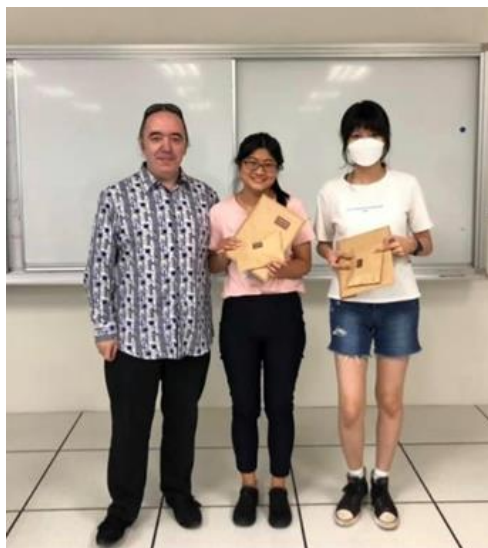
這堂口譯課讓我學到了很多語言轉換的技巧。一開始上這堂課的時候，覺得要上台用不同的語言覆述聽到的內容是一件讓人很緊張任務，這不只考驗的是語言轉換的詞彙能力，也訓練口譯者快速整理資料的能力。而這堂課也同時訓練我們集中注意力。首先，以法翻中為例：法文能力一定要好，才能完全理解講者的演講內容，還必須要掌握其演講內容的專業術語和知識—若是沒有事先準備演講內容會遇到的專業知識，便會出現誤譯的窘境。

最重要的，是學習擺脫語法結構（déverbaliser 得意忘形），這非常需要訓練才能做到的，因為我們常在翻譯的過程中，以法翻中為例，會不小心在語言的轉換間套用該法文的語序和語法結構，但這樣會造成不懂法文的中文聽眾沒有辦法理解真正的語意。讓我覺得最有趣的就是在語言轉換的過程中，還有即時做跨文化的溝通。

通過這堂課，我理解到口譯真正的價值不只是幫助聽眾理解到講者的意思，更重要的是在兩種語言間進行跨文化的交流，而這正是不同文化間相互理解、學習的溝通過程。

#### 四、其它附件

成果 PPT 請見附件



## 輔大法文系第一屆中法口譯競賽辦法

競賽時間：109/06/02（二）10:10~12:00

競賽地點：外語學院德芳大樓 FG204

1. 口譯性質：法譯中逐步口譯
2. 口譯情境：模擬一位法國作家出席台北國際書展接受專訪，訪談長度2分鐘，分三段進行，內容包含三部分：自我介紹、寫作動機、以及出版小說創作的簡要內容（包含主要人物及故事發生的背景）
3. 本競賽擇優錄取前三名，獎品豐富，報名從速！
4. 報名截止日期：109/05/31（日）
5. 報名方式：填寫 google 表單 <https://forms.gle/W4pSbM8T57GFKj8eA>

